

**Reply to the Budget Speech
by Mr. Kelly Lamrock,
Member for Fredericton-Fort Nashwaak**

**March 30, 2006
Unofficial Excerpt from the
*Journal of Debates (Hansard)***

**Réponse au discours du budget
par M. Kelly Lamrock,
député de Fredericton-Fort Nashwaak**

**Le 30 mars 2006
Extrait officiel du
*Journal des débats (hansard)***

[Original]
003

13:05

It is certainly an honour to stand here on behalf of the official opposition today and give our reply to the budget that was read in this Chamber some 48 hours ago. I want to thank my party for the opportunity to speak for our caucus about the direction we see this province taking and to give our response to some of what was announced.

Of course, people will know that I am not the speaker who originally adjourned the debate. I want to begin by, first of all, communicating the best wishes of our caucus and, I am certain, the government across the way to the member for Moncton North and all of the Murphy family at this difficult time. Henry Murphy, of course, was a very distinguished public servant for quite some time, and people will know that the Murphy family is very close. I am sure our thoughts are with them at this time.

J'aimerais aussi profiter de l'occasion pour féliciter le ministre des Finances pour sa présentation claire et forte du budget l'autre jour, étant donné les circonstances qui, je sais bien, étaient très difficiles. C'est bien de voir le ministre ici aujourd'hui. J'aimerais dire que, même s'il y aura un bon débat sur le budget, nous voulons le féliciter pour son courage de l'autre jour, quand il a déposé le budget. Le ministre a fait son travail dans des circonstances difficiles. Monsieur le ministre, c'est bien de vous revoir.

004

13:10

I also want to begin by thanking my constituents, who gave me the opportunity to stand here. For three years, I have been proud to represent the riding of Fredericton-Fort Nashwaak. Fredericton is the city

[Translation / Traduction]
003

13:05

Il s'agit assurément d'un honneur de prendre aujourd'hui la parole au nom de l'opposition officielle pour donner notre réplique au budget prononcé à la Chambre environ 48 heures passées. Je remercie mon parti de l'occasion de parler au nom de notre caucus sur l'orientation que nous envisageons pour la province et de donner notre réponse à des choses qui ont été annoncées.

Bien sûr, les gens savent que ce n'est pas moi qui ai ajourné le débat. Je veux d'abord commencer par transmettre les meilleurs vœux de notre caucus et, j'en suis sûr, du gouvernement d'en face au député de Moncton-Nord et à tous les membres de la famille des Murphy en ces moments difficiles. Henry Murphy, bien sûr, a occupé une charge publique avec grande distinction pendant assez longtemps, et les gens savent que les membres de la famille des Murphy sont très proches. Nous pensons à eux en ce moment, j'en suis sûr.

I would also like to seize this opportunity to commend the Minister of Finance for his clear and strong presentation of the budget the other day, under circumstances which, I fully realize, were most difficult. It is nice to see the minister here today. I would like to say that, although the budget will be thoroughly debated, we want to commend his courage the other day, when he introduced the budget. The minister performed his job under difficult circumstances. Mr. Minister, it is nice to have you back.

004

13:10

Avant de commencer, je veux aussi remercier mes électeurs et électrices, qui m'ont donné la possibilité de siéger ici. C'est avec fierté que je représente la circonscription de Fredericton-Fort Nashwaak depuis trois ans.

where I grew up, from the age of 8 on. It is a city where, of course, I have very deep roots. My family has been in Fredericton for generations. If you walk down Queen Street, you can see the old Morrison Insurance building which was my family's early business. I come from a good Tory family in Fredericton, actually. My great-uncle, Horace Hanson . . . I am not sure if he would be pleased to see me doing this today or horrified that I am not on the other side of the Chamber.

I have always loved Fredericton. Even after I had the usual young person's desire to leave for a while and seek greener pastures, I returned here to raise a family, because it is a city I love, for the people and their commitment to the city. I love the city and its potential. I am very proud to represent it, and I am very grateful to my constituents and all the communities in Fredericton-Fort Nashwaak for the chance to stand here today.

I also want to acknowledge and thank my own family. My wife Karen is a lawyer here in town, and I am very proud of her career. She has managed, even as her own career takes off, to be supportive of mine and some of the bizarre and difficult choices I made in running for office and choosing this profession. I am very grateful to her for her love and support. Also, I want to thank my kids—Kennedy, who probably right now is off at Alexander Gibson Memorial School, and Kayleigh, who is at day care.

I think all of us know that there are a lot of sacrifices with all of this. We make them. I do not think I have to tell anyone in this Chamber how hard it is to be away from our kids at times and not be cognizant of the small moments we are missing and how fleeting some of those moments can be. Of course, they make sacrifices too, in ways that they are probably too young to understand. I hope, too, that we give them benefits. One thing about becoming a parent is, when you have that incredible experience of holding your first child in your arms, you become aware that, for the first time in your life, there is something larger than yourself for which you have to sacrifice. There is a reason beyond what you may want. There is a purpose to your life. That is something that, at the end of the day, as parents, I hope we can communicate to our kids, that they themselves may have that basic idea that there is something larger than themselves, that willingness to sacrifice for something bigger than they are.

Fredericton est la ville où j'ai grandi, depuis l'âge de 8 ans. Il s'agit d'une ville où j'ai des racines très profondes, bien sûr. Ma famille habite Fredericton depuis des générations. Quand on marche sur la rue Queen, on peut voir le vieil édifice de Morrison Insurance, l'entreprise de ma famille au début. En fait, je viens d'une famille frederictonienne solidement conservatrice. Mon grand-oncle, Horace Hanson... Je ne suis pas sûr s'il serait content de me voir faire ceci aujourd'hui ou s'il serait horrifié du fait que je ne siége pas de l'autre côté de la Chambre.

Je toujours aimé Fredericton. Même après avoir éprouvé le désir normal d'un jeune de partir un bout de temps à la recherche de pâturages plus verdoyants, je suis néanmoins revenu ici pour élever une famille, car il s'agit d'une ville que j'aime, en raison de ses habitants et de leur engagement envers la ville. J'aime la ville et son potentiel. Je suis très fier de représenter la ville et très reconnaissant à mes électeurs et électrices et à tous les secteurs de Fredericton-Fort Nashwaak de m'avoir accordé la possibilité de siéger ici aujourd'hui.

Je veux aussi saluer et remercier ma propre famille. Ma femme Karen est avocate ici en ville, et je suis très fier de sa carrière. En parallèle avec l'essor de sa propre carrière, elle a su m'appuyer dans la mienne et dans des choix bizarres et difficiles que j'ai faits pour me présenter comme candidat dans ma présente profession. Je lui suis très reconnaissant de son amour et de son soutien. Je veux aussi remercier mes enfants : Kennedy, qui est probablement en route pour l'école commémorative Alexander Gibson à cette heure-ci, et Kayleigh, qui est à la garderie.

Je pense que nous savons tous que tout ceci exige bien des sacrifices. Ce sont des sacrifices que nous faisons. Je ne pense pas avoir à dire à quiconque à la Chambre à quel point il est difficile d'être séparés de nos enfants à des occasions et de rater de petits moments et à quel point certains de ces moments filent vite. Bien sûr, les enfants font des sacrifices, eux aussi, de façons dont ils sont probablement trop jeunes pour comprendre. J'espère néanmoins que nous leur procurons aussi des avantages. Quand on devient parent, quand on fait l'expérience incroyable de tenir son premier enfant dans ses bras, on prend conscience que, pour la première fois dans sa vie, on a quelque chose de plus grand que soi à quoi consentir des sacrifices. On a une motivation qui dépasse ses propres désirs. On a un but dans la vie. Voilà quelque chose que, au bout du compte, je l'espère, nous pourrons, à titre de parents, communiquer à nos enfants, de sorte que ceux-ci acquièrent l'idée de base qu'il y a quelque chose de

I hope that, in some small way, all of us, as parents who give up a great deal to be here, are able to communicate to our kids that we are here because there are ideas and visions and principles that drive us. There are communities we want to serve. There are things we want to get done. There are programs we want to launch. There are people's lives we want to make better. As parents, all of us make sacrifices because there is also something else larger than us—our community, our province, and the country that we love and the ideas that we stand for. I hope that, for the time we sacrifice, we can also teach our children that those sacrifices are sometimes worth making.

I want to congratulate you, Mr. Speaker, on your new responsibilities and to wish you well. It is not an easy job. It is one that people sometimes tend to overlook, but it is an important one. We stand here today in this Chamber, which has stood for over 100 years. The Legislative Assembly and its debate should never be allowed to become irrelevant. Even if so much seems to happen by regulation or press conference, even as we have more and more leader-driven politics, we must always remember that here is where all of us—whether we bear the title of Premier, leader, or minister—are 55 equals in this Chamber. Because of that, this Legislative Assembly is where new ideas have been brought forward and old ones challenged.

It is true that, always, society leans toward greater social justice. Over time, when we look back, as tough as some of the day-to-day battles are, it is worth remembering that, no matter which side we are on and no matter how fierce the debates get, the people who came before us have somehow always managed to bend that spectre of time toward greater social justice for more economic opportunity, for more equality, and for more respect for diversity. We, too, will be able to do that some day. It happens because this is the place where good new ideas are furthered, where bad old ideas fall, and where debate is able to weed them out.

plus grand qu'eux, qu'ils acquièrent la disposition à consentir des sacrifices pour quelque chose qui est plus grand qu'eux.

J'espère que, à titre de parents qui consentent de grands sacrifices pour être ici, nous saurons tous, de façon modeste, communiquer à nos enfants que nous sommes ici en raison d'idées, de vision et de principes qui nous motivent. Nous voulons servir des collectivités. Nous voulons réaliser des choses. Nous voulons lancer des programmes. Nous voulons améliorer la vie des gens. À titre de parents, nous consentons tous des sacrifices en raison de quelque chose de plus grand que nous : notre collectivité, notre province, le pays que nous aimons et les convictions qui sont les nôtres. J'espère que, compte tenu du temps que nous sacrifions, nous saurons aussi montrer à nos enfants que, parfois, de tels sacrifices en valent la peine.

Monsieur le président, je vous félicite de vos nouvelles fonctions et vous offre mes meilleurs vœux. La charge n'est pas facile. C'est une charge que les gens ont parfois tendance à oublier, mais elle est importante. Nous siégeons aujourd'hui à une Chambre qui est là depuis plus de 100 ans. Il ne faudrait jamais permettre que l'Assemblée législative et ses débats deviennent sans importance. Même si tant de choses semblent se produire à coup de réglementation ou de conférence de presse, même si la politique devient de plus en plus une affaire de chef, nous devons toujours nous souvenir que, ici, que nous portions le titre de premier ministre, de chef ou de ministre, nous sommes 55 égaux à la Chambre. Il s'ensuit que l'Assemblée législative est le lieu où de nouvelles idées sont mises de l'avant et que des idées reçues sont remises en question.

Il est vrai que la société cherche toujours une plus grande justice sociale. Au fil du temps, quand nous prenons du recul, peu importe à quel point les luttes quotidiennes sont acharnées, il vaut la peine de nous souvenir que, peu importe de quel côté nous siégeons et à quel point les débats deviennent orageux, nos prédécesseurs, dans leur poursuite d'une plus grande justice sociale au fil du temps, ont toujours su favoriser de plus grandes possibilités économiques, une plus grande égalité et un respect accru de la diversité. Nous aussi, nous y arriverons un jour. Cela se produit parce que c'est ici le lieu où de nouvelles bonnes idées sont mises de l'avant, où les mauvaises idées du passé sont abandonnées et où le débat permet de faire la part des choses.

I know that you, Mr. Speaker, have a great respect for the principle that every single voice in this Chamber matters and that, ultimately, good ideas are moved forward when every single voice can be heard. I know you are committed to that principle. You said in your remarks upon taking the Chair that you may be new to parliamentary procedure, but that principle will get you a long way. I know that I speak for all of us when I say that we love this Assembly, we love its traditions, and we are here to support you in every way possible.

005

13:15

I also want to acknowledge my colleagues on the other side of the Chamber. It is the first chance I have had to welcome all of those who sit here for the first time as ministers of the Crown. We will have some fierce debates, I am sure, and there is nothing wrong with that.

I think it is also important to acknowledge that each and every member of this Chamber—and I mean this sincerely—gets up in the morning wanting to leave New Brunswick a little bit better than the way he or she found it. If the debate gets heated sometimes, it is because we believe very strongly in the things we are talking about. It is because this is the format that we have to try to convince each other that we are right, to try to get those opportunities.

I know that I have worked with all the ministers since I was elected. I wish them all well. I also want to mention, in particular, the new ministers from Saint John Portland, Oromocto-Gagetown, and Mactaquac. To varying degrees, we all knew each other in university. We all hoped we might wind up here. We are probably not surprised that we are on opposite sides of the Chamber. However, the inclusion of new voices is what moves government forward. I know each and every one of you are worthy additions to the intellectual and ideological traditions of your party, and you have earned your spot in those seats. I want to wish you folks all the best, and I look forward to our many debates.

I also, of course, want to acknowledge the Premier. We are in for a long session. The Premier moved to Fredericton some seven years ago. I want him to know that he is welcome in this community, even after his political life, whenever that may be. However, I see him often, at many events. His wife Diane has participated in a lot of fund-raisers. The first time I met her,

Monsieur le président, je sais que vous accordez un grand respect au principe selon lequel, à la Chambre, chaque voix compte et selon lequel, en fin de compte, de bonnes idées sont mises en l'avant quand chaque voix réussit à se faire entendre. Je sais que c'est un principe auquel vous tenez. En assumant la présidence, vous avez signalé en être à vos débuts en procédure parlementaire, mais un tel principe vous mènera loin. Je sais que je parle au nom de nous tous lorsque je dis que nous avons à coeur l'Assemblée et ses traditions et que nous sommes là pour vous appuyer par tous les moyens possibles.

005

13:15

Je veux aussi saluer mes collègues de l'autre côté de la Chambre. Il s'agit de la première occasion que j'ai de saluer toutes les personnes qui siègent ici pour la première fois à titre de ministres de la Couronne. Nous aurons des débats orageux, j'en suis sûr, mais il n'y a là rien de mal.

Je pense qu'il importe aussi de reconnaître que chaque parlementaire — et je le dis sincèrement — se lève le matin avec l'intention de rendre le Nouveau-Brunswick un peu meilleur qu'avant son arrivée. Si les débats s'échauffent à l'occasion, c'est parce que nous avons de très fortes convictions. C'est parce qu'il s'agit de la tribune où nous essayons de nous convaincre les uns les autres que nous avons raison, que nous essayons de concrétiser de telles occasions.

Je reconnais avoir travaillé avec tous les ministres depuis mon élection. Je leur transmets mes meilleurs voeux. Je veux aussi mentionner en particulier les nouveaux ministres de Saint John Portland, d'Oromocto-Gagetown et de Mactaquac. Nous avons tous fait connaissance à l'université, à divers degrés. Nous avons tous espéré pouvoir aboutir ici. Nous ne sommes probablement pas surpris de nous retrouver dans des côtés opposés, à la Chambre. Néanmoins, l'inclusion de nouvelles voix fait avancer le gouvernement. Je sais que chacun d'entre vous constitue un ajout valable aux traditions intellectuelles et idéologiques de votre parti, et vous méritez vos nouvelles fonctions. Je vous offre mes meilleurs voeux et j'ai hâte à nos multiples débats.

Bien sûr, je veux aussi saluer le premier ministre. La session s'annonce longue. Le premier ministre a emménagé à Fredericton sept ans passés. Je veux qu'il sache qu'il est le bienvenu dans la collectivité, même après que sa vie politique prendra fin, peu importe quand cela arrivera. Je le vois souvent, à de nombreux événements. Sa femme Diane a participé à de nombreuses activités

we were actually doing a play together to raise money for Theatre New Brunswick, and I know that she won the respect of everybody she worked with. She was very new in the community. Often, as I watch her work with people, I have to admit that I think we are grateful we are running against the Lord we are rather than Mrs. Lord. I do want the Premier to know that he has taken on a tough job. He has our respect. I know that his family—Sébastien, Jasmine, and Diane—have also made their sacrifices, and I want to acknowledge that before beginning today.

I also want to thank my own caucus members for the chance to speak for them. I want to start by acknowledging the work of my leader, the member for Kent. I stand here today with a very different Liberal Party than it was a few years ago. That is because, I think, some of the things that have happened in this party are also the things that have to happen in New Brunswick. That has happened under the leadership of the Leader of the Opposition.

My leader has taken up a party that has, I think, the right principles to lead New Brunswick: a belief that you should get up every morning, work hard, be grateful for the privilege of working for the people of New Brunswick, and have a respect for innovation and ideas. This leader has created a culture in this party where new ideas are welcome, where challenging the old way of doing things is encouraged, and where people are made to get up every day and ask: How can we do this a little bit better? I think this leader exhibits one of the strongest characteristics of leadership—he is not afraid to have strong voices around him.

When I look around this caucus, I see people who are not there to repeat the same old tired spin or to put out the party line. There are people who come from a diversity of backgrounds, who are here to stand up for their constituencies and their principles, like the member for Saint John Lancaster, who never lets us forget the needs of working class people, people living in poverty in Saint John, and those living with medical conditions. The member stands up for them. The member for Grand Lake has been so forceful in pushing the needs of his constituents who were affected by floods. He always reminds us of the needs of senior citizens who are seeking certainty and dignity in their lives and who are looking to government to act.

de financement. La première fois que je l'ai rencontrée, nous participions ensemble dans une pièce pour réunir des fonds pour Theatre New Brunswick, et je sais qu'elle a su mériter le respect de toutes les personnes avec qui elle a travaillé. Elle venait à peine d'arriver dans la collectivité. Souvent, quand je la vois travailler avec les gens, je dois avouer que nous sommes reconnaissants, je pense, que nous avons comme adversaire le Lord que nous connaissons, au lieu de M^{me} Lord. Je veux néanmoins que le premier ministre sache qu'il a entrepris une tâche difficile. Il a notre respect. Je sais que sa famille — Sébastien, Jasmine et Diane — ont aussi fait des sacrifices, et je veux le reconnaître avant de commencer aujourd'hui.

Je veux aussi remercier les membres de mon caucus de l'occasion de parler en leur nom. Je veux commencer par reconnaître le travail de mon chef, le député de Kent. Je siège ici aujourd'hui au sein d'un Parti libéral très différent de ce qu'il était quelques années passées. Je pense que c'est parce que des choses qui se sont produites dans le parti sont aussi des choses qui se sont produites au Nouveau-Brunswick. Cela s'est produit sous le leadership du chef de l'opposition.

Mon chef dirige un parti qui, je pense, adhère aux principes qu'il faut pour gouverner le Nouveau-Brunswick : une conviction selon laquelle on doit se lever chaque matin, travailler fort, être reconnaissant du privilège de servir les gens du Nouveau-Brunswick et avoir du respect pour l'innovation et les idées. Le chef actuel a créé au sein du parti une culture où les nouvelles idées sont les bienvenues, où il est encouragé de remettre en question la vieille façon de faire les choses et où les gens doivent se lever chaque matin et demander : Comment pouvons-nous faire ceci un peu mieux? J'estime que le chef actuel fait preuve d'une des plus solides caractéristiques d'un chef : il ne craint pas d'être entouré de voix fortes.

Quand je regarde le caucus autour de moi, je vois des parlementaires qui ne sont pas là pour débiter les vieux refrains ou s'en tenir à la ligne du parti. Il s'agit de parlementaires qui viennent de divers milieux, qui sont ici pour défendre leur circonscription et leur principes, de personnes comme le député de Saint John Lancaster, qui ne nous laisse jamais oublier les besoins des gens de la classe ouvrière, des gens qui vivent dans la pauvreté à Saint John et des gens qui sont atteints de troubles médicaux. Le député défend ces gens-là. Le député de Grand Lake défend énergiquement les besoins de ses électeurs et électrices qui ont été victimes d'inondations. Il nous rappelle sans cesse les besoins des personnes âgées qui veulent vivre dans la certitude

C'est bien que les paroles du député de Centre-Péninsule soient les bienvenues dans notre caucus, quand il parle des besoins des gens de la Péninsule acadienne et du nord du Nouveau-Brunswick et quand il parle de l'importance d'aider les gens qui reçoivent l'aide au revenu. Il parle des rêves de ces gens et de faire des investissements pour les gens qui vivent dans la pauvreté. Il a une voix forte. Il parle parfois sur différents dossiers qu'il est plus facile d'ignorer. Il parle de tout cela et il est le bienvenu dans le caucus, parce que c'est notre devoir de parler de telles choses.

There are so many more with whom I am so proud to work. The member for Miramichi Bay speaks up so often for the interests of kids—so often strongly and forcefully, for us to remember that 52% of the population is made up of women—and their needs, which we must never forget—affordable, accessible child care spaces. She has been a strong voice, and I am proud to serve with her.

006

13:20

The member for Miramichi Centre never lets us forget the needs of the mills, the workers, and the people of the Miramichi. He keeps fighting for new industries like universities and postsecondary education. That is what a good constituency member does.

Le député de Bathurst parle des besoins des enfants dans sa circonscription, et le député de Campbellton n'a jamais oublié les besoins des enfants dans le système d'éducation. Nous avons un caucus diversifié avec un grand nombre des voix individuelles et un grand nombre de voix fortes. Les voix sont les bienvenues et elles sont entendues, parce qu'on travaille avec un chef qui est un vrai leader, et je parle du chef de l'opposition.

There will be many voices raised on both sides. Often people stop me on the streets, and they say: Why are you folks always fighting in the Legislature? Can you not just stop fighting and do what must be done? Certainly, there is much to be done, but I make no apologies for the fact that there will be heated disagreements, nor should the members on the other side. People of principle, people of ideas, people with vision, who believe passionately that what they are doing is

et la dignité et qui s'attendent à ce que le gouvernement agisse.

It is a good thing that the voice of the member of Centre-Péninsule is welcome in our caucus, when he speaks out on the needs of people in the Acadian Peninsula and northern New Brunswick and when he speaks out on the importance of helping people on income assistance. The member speaks out about the dreams of these people and about making investments on behalf of those living in poverty. He has a strong voice. He sometimes speaks out on various issues that may be easier to ignore. He speaks out on all these things, and he is welcome in this caucus, because it is our duty to speak out on these things.

Il y a tant d'autres parlementaires avec qui je suis très fier de travailler. La députée de Baie-de-Miramichi défend très souvent les intérêts des enfants — et elle le fait si fermement et si énergiquement que cela nous rappelle que les femmes constituent 52 % de la population — et leurs besoins, que nous ne devons jamais oublier : des places accessibles et abordables à la garderie. Elle a une voix forte, et je suis fier de servir à ses côtés.

006

13:20

Le député de Miramichi-Centre ne nous laisse jamais oublier les besoins des usines, des travailleurs et de la population de la Miramichi. Il continue de mener la lutte pour de nouvelles industries telles que les universités et l'éducation postsecondaire. Voilà ce que fait un bon représentant de circonscription.

The member for Bathurst speaks out on the needs of children in his riding, and the member for Campbellton has never forsaken the needs of children in the education system. We have a diversified caucus with many individual voices and many strong voices. These voices are welcome, and they are heard, because members work with a leader who is a true leader, and I am referring to the Opposition Leader.

De nombreuses voix se feront entendre, des deux côtés. Souvent, les gens m'arrêtent dans la rue et disent : Pourquoi êtes-vous toujours à vous quereller à l'Assemblée législative, vous autres? Ne pouvez-vous pas simplement cesser de vous quereller et faire ce qui doit être fait? Assurément, il y a beaucoup à faire, et je ne présente nullement des excuses quant au fait que de vifs désaccords peuvent survenir, et les parlementaires d'en face ne devraient pas en présenter non plus. Les gens

right have to have disagreements. They have disagreements because there are disagreements in society about the right way forward. Only by discussing and airing our views, by challenging each other, by pushing each other, and by giving the voters a choice between competing visions—only then—can good ideas move forward.

We will have, I am sure, a heated debate. Disagreement is not to be feared. Only dull agreement is to be feared in a democracy. What we will hold ourselves to, I hope—so that we can conduct this in a manner which is civil—is that we can attack each other's ideas but not the people behind them, since all of us are public servants who care a great deal about our province and that we can hold ourselves to the test of always trying to put forward new ideas. When we criticize, we propose an alternative. When we attack, we make clear our principles and also have statements that further debate.

Pierre Trudeau once said that the best politician is a teacher. I would not arrogate myself to necessarily believe I have information that must be bestowed on others, but I think that what Mr. Trudeau meant at that time is that all of us are shepherds of our public debate. We should do things that do not confuse issues for the purpose of partisanship. We should always try to increase the people's understanding, give the people information, trust them with the difficult choices and the real issues and the real challenges that confront us, and count on them to make the right decision. To that kind of higher level of debate, I will try to commit myself today.

That does bring me to the budget because I want to start a debate on what this budget actually does and the ideas that are really contained in it. We have heard the spin, but it is very important that we understand what is the real choice before this Assembly in deciding whether or not to accept this budget.

I think it is important to note that it is our job, as an opposition, to point out when statements perhaps are made to hide the truth or to blunt the challenges or to keep the public from weighing in on judgment.

Page 20 of the budget had one statement that still just befuddles me, and this, I think, is emblematic of why, after all the good-news announcements, members of the

qui ont des principes, des idées, une vision, qui croient avec passion qu'ils font la bonne chose se trouveront inévitablement en désaccord. Ils sont en désaccord parce que la société est en désaccord sur la bonne voie à suivre. C'est seulement en exprimant et discutant nos idées, en nous mettant au défi et en nous poussant les uns les autres, ainsi qu'en offrant à l'électorat un choix entre des visions divergentes que les bonnes idées suivront leur chemin.

Nous aurons un débat animé, j'en suis sûr. Il ne faut pas craindre le désaccord. Dans une démocratie, seul le mol accord est à craindre. Ce que nous viserons, j'espère, afin de demeurer civils dans notre conduite, c'est d'attaquer les idées des uns des autres, plutôt que les personnes qui avancent ces idées, car nous sommes tous titulaires d'une charge publique et tenons tous beaucoup à notre province, et de nous mesurer au critère de toujours mettre de l'avant de nouvelles idées. Lorsque nous critiquerons, nous proposerons une solution de rechange. Lorsque nous attaquerons, nous préciserons nos principes et tiendrons des propos qui font avancer le débat.

C'est Pierre Trudeau qui a dit que le meilleur politicien est celui qui éduque. Je ne prétends pas nécessairement détenir de l'information à inculquer aux autres, mais je pense que ce que M. Trudeau voulait dire par là, c'est que nous façonnons tous le débat sur la place publique. Nous devrions éviter de brouiller les enjeux à des fins partisans. Nous devrions toujours essayer d'améliorer la compréhension des gens, de leur fournir l'information, de leur faire confiance sur le plan des choix difficiles, des enjeux véritables et des réels défis qui se présentent à nous et miser sur les gens pour qu'ils arrivent à la bonne décision. C'est à un tel niveau relevé de débat que je vais tenter de m'engager aujourd'hui.

Cela m'amène au budget, car je veux lancer un débat sur la portée réelle du budget et sur les idées qu'il véhicule réellement. Nous avons entendu le dorage, mais il est très important que nous comprenions le véritable choix qui est présenté à l'Assemblée, avant de décider d'accepter ou non le budget actuel.

Je pense qu'il importe de souligner que notre fonction, à titre d'opposition, est de signaler des déclarations qui pourraient viser à cacher la vérité, à minimiser les défis ou à priver le public d'éléments nécessaires pour porter jugement.

La page 24 du budget contient un énoncé dont je ne reviens toujours pas, et je pense que cela explique pourquoi, malgré toutes les annonces de bonnes nouvelles,

public still seem very skeptical that their lives are actually going to get better as a result of this document. On page 20, the government states that it will limit the increases at NB Power to 8%, as opposed to the 11.4% proposed. It then says that, by increasing power rates by only 8%, the government will save New Brunswickers \$46 million. By taking more money from them, the government will save them money. Why? Because the government was going to take even more.

Imagine going into a business where, every day, somebody says: You should come into my business and buy this; you will save \$20. You would say: Well, it is \$50 more than it was. He would say: Yes, but I was going to raise it by \$70; so, it is a bargain.

Apparently, the best way to put \$46 million back into the New Brunswick economy is to increase something by 8% but say you were going to increase it by 11%. This is the government's new prosperity plan. Next year, government members will probably say: We are going to hike it by 20%, but we are going to propose 100%. Then, you will save millions more. Maybe NB Power should propose a 3 000% rate increase and merely double the rates, because by their math, we could all retire and move to Florida. That might actually be the new economic development plan.

007

13:25

We deserve better than that spin. This is a rate hike of 8% that could have been avoided. However, this government dithered and dawdled and delayed. It mismanaged. It failed to get a contract signed. It failed to pay attention to what people were doing. It failed to meet its due diligence as a shareholder, and it is now passing the tab to New Brunswickers. For all this, the government members say they are proud.

Les gens d'en face disent qu'ils sont fiers d'avoir augmenté de 8 % les tarifs d'électricité. Ils sont fiers de cela. Quelle honte, quand il y a des gens qui doivent travailler de plus en plus à des salaires de plus en plus bas, quand il y a des gens qui reçoivent l'aide au revenu et qui ont vraiment peur de l'avenir et quand le gouvernement continue de couper l'électricité en hiver aux gens du Nouveau-Brunswick. Je dis non à la fierté

les gens semblent demeurer très sceptiques quant à savoir si le document améliorera vraiment leur vie. À la page 24, le gouvernement déclare qu'il limitera les augmentations d'Énergie NB à 8 % plutôt qu'aux 11,4 % proposés. Le gouvernement affirme ensuite que, en augmentant de seulement 8 % les tarifs d'énergie, il procurera aux gens du Nouveau-Brunswick des économies de 46 millions de dollars. En empochant plus de leur argent, le gouvernement fera économiser de l'argent aux gens. Pourquoi? Parce que le gouvernement allait en empocher encore plus.

Imaginons qu'on se rend dans une entreprise où, chaque jour, quelqu'un dit : Vous devriez venir à mon entreprise et acheter ce produit-ci; vous économiserez 20 \$. Vous dites : Eh bien, le produit coûte 50 \$ de plus qu'avant. Le marchand répond : Oui, mais j'allais en augmenter de 70 \$ le prix; c'est donc une aubaine.

Il semblerait que la meilleure façon de remettre 46 millions de dollars dans l'économie du Nouveau-Brunswick est d'augmenter de 8 % le prix de quelque chose mais de dire qu'on allait l'augmenter de 11 %. Voilà le nouveau plan de prospérité du gouvernement. L'année prochaine, les gens du gouvernement diront probablement : Nous allons augmenter de 20 % le prix, mais nous proposerons 100 %. Les gens économiseront alors des millions en plus. Énergie NB devrait peut-être proposer une augmentation tarifaire de 3 000 % puis simplement doubler les tarifs. Ainsi, selon un tel calcul, nous pourrions tous prendre la retraite et emménager en Floride. C'est peut-être en fait le nouveau plan de développement économique.

007

13:25

Nous méritons plus qu'un dorage du genre. Il s'agit d'une majoration tarifaire de 8 % qui aurait pu être évitée. Toutefois, le gouvernement actuel s'est tâté, a traîné et tergiversé. Il a mal géré. Il a omis de faire signer un contrat. Il a omis de prêter attention à ce que les gens faisaient. Il a omis de faire preuve de diligence raisonnable à titre d'actionnaire, et il refile maintenant la note à la population du Nouveau-Brunswick. Or, les gens du gouvernement se disent fiers de tout cela.

Government members say they are proud of the 8% power rate hike. They are proud of that. How shameful, at a time when some people must work harder and harder at lower and lower wages, when some income assistance recipients are really dreading the future, and when government continues to cut off power to New Brunswickers in the winter. I say no pride should be taken in this increase. What would be a source of pride

d'une augmentation. La vraie fierté, c'est d'améliorer notre Politique énergétique pour aider les familles et pour nous assurer que les tarifs d'électricité sont abordables pour tout le monde au Nouveau-Brunswick. Voilà la vraie fierté.

No one should ever be proud of an 8% power rate hike. No one should ever be thrilled, and no one should expect the people of New Brunswick to do it. The government may have failed, but we can, and will, do better.

When we read this budget, it is very clear that we have a budget that mentions everything but solves nothing. Throughout the budget, there are tiny announcements, and the government uses amounts that sound very big. There is \$4 million here and \$5 million there. It is the same tactic that has always been used. Every budget puts a little tiny bit of money . . . I once said it is like putting a scrawny, malnourished chicken in every pot, because members opposite spend just enough to mention everything but not enough ever to do anything.

If this were how people ran their household budgets, I can just see how it would work. Okay, family, to show our commitment to proper clothing in winter for children, our government is doing more than ever before. This year, every child will receive one additional sock. But that is not all. We will also make sure we are committed to renovating the home, which is why we have invested in three more thumbtacks than any other government in history, to hang three more posters. This government understands the importance of family vacations, which is why, once a year, everybody is getting a bus ticket to Oromocto. It is a beautiful place, but it may not be a great rest for someone from Fredericton.

The trouble is, you can mention everything, but the real test is this: What did you do? Did you make transformative change in any area? Have you really brought about something that makes people's lives better? There are citizens who are looking to us for action. Beyond all the millions and the dollar signs and the decimal points, what is the real test? The real test is whether it will change people's lives.

would be improving our Energy Policy to assist families and to ensure affordable power rates for all New Brunswickers. That would be something to be proud of.

Personne ne devrait jamais être fier d'augmenter de 8 % les tarifs d'électricité. Personne ne devrait jamais s'en réjouir, et personne ne devrait s'attendre à ce que les gens du Nouveau-Brunswick s'en réjouissent. Le gouvernement a bien pu échouer, mais nous pouvons faire mieux, et c'est ce que nous ferons.

Quand nous parcourons le budget, il est très manifeste que nous avons un budget qui mentionne tout mais ne règle rien. Le budget est parsemé de mini-annonces, et le gouvernement cite des montants qui semblent très élevés. Il y a 4 millions par-ci et 5 millions par-là. C'est la tactique habituelle. Chaque budget consacre un montant minuscule... J'ai déjà dit que cela équivaut à mettre un pauvre poulet maigrichon dans chaque chaudron, car les gens d'en face dépensent juste assez pour tout mentionner, mais sans jamais rien réaliser.

Je peux imaginer comment cela fonctionnerait si les ménages géraient leur budget d'une pareille façon. Bon, la famille, pour montrer notre engagement envers des vêtements d'hiver adéquats pour les enfants, notre gouvernement fait plus que jamais auparavant. Cette année, chaque enfant recevra une chaussette de plus. Mais ce n'est pas tout. Nous veillerons aussi à maintenir notre engagement envers la rénovation du foyer; c'est pourquoi nous avons investi dans trois punaises de plus que l'a fait tout autre gouvernement dans l'histoire, ce qui permettra de fixer trois affiches de plus. Le gouvernement actuel reconnaît l'importance des vacances en famille; c'est pourquoi, une fois par année, tout le monde recevra un billet d'autobus à destination d'Oromocto. Il s'agit d'un endroit magnifique, mais il se peut qu'il ne soit pas très reposant pour quelqu'un de Fredericton.

Le problème est que vous pouvez mentionner tout. Cependant, le véritable critère est : Qu'avez-vous fait? Avez-vous apporté des changements transformateurs dans un domaine? Avez-vous effectivement fait quelque chose qui améliore la vie des gens? Des gens s'attendent à ce que nous agissions. Malgré tous les millions, les symboles de dollars et les virgules décimales, quel est le véritable critère? Le véritable critère est de savoir si quelque chose changera dans la vie des gens.

Will those mill workers in Nackawic or Miramichi or Bathurst, who are facing a mortgage and kids and maybe not being able to sell their homes, who are facing uncertainty in that mill, find certainty in this budget? Will the senior citizens with one ailing spouse, wondering if they can afford nursing home care and afford their own lifestyle, find the security that they look to us to present? Will those parents, hoping for a better future for their children, who have worked hard in hourly wage jobs to afford university educations, find something in this budget that puts them any closer? Will the single parents on social assistance find in this budget renewed faith and hope to keep them from giving up? Will they find it at the sign of a government that believes that, with a little investment, they can improve their lives and make their kids' lives better? Will the parents of that special needs child, the autistic child, watching the window of opportunity close because treatment is cut off at the age of 5, find renewed hope and belief that their child is going to have the same future as every other child?

Will the small business person with an idea and a dream find greater markets, in this budget? Will the researcher with an idea, looking for investors to share that dream and potential and to attract new energy and investment to New Brunswick, find new partners out there and new markets as a result of this budget? Will the veterans in a small community, watching their school close and hoping that the place that they have called home can thrive for another generation, find renewed hope?

008

13:30

Will there be parents who will be more certain of a brighter future for their children? Will there be people who are more certain of security and health for their parents? Will children, who look to us to make decisions for the long term, not just the next election cycle, not just the next fiscal year—children who are counting on us to put in place long-term equal opportunity for all children—find in this budget something that will benefit them 20 years from now?

Les travailleurs d'usine à Nackawic, à Miramichi ou à Bathurst, qui sont aux prises avec une hypothèque et des enfants, qui ne pourront peut-être pas vendre leurs foyers, qui sont la proie d'incertitude à l'usine, trouveront-ils de la certitude dans le budget actuel? Les couples âgés dont un conjoint est souffrant, qui se demandent s'ils peuvent se permettre d'aller en foyer de soins ou de conserver leur style de vie, trouveront-ils la sécurité dont ils s'attendent de nous? Les parents qui souhaitent un meilleur avenir pour leurs enfants, qui ont travaillé dur à des emplois à taux horaire afin de pouvoir payer des études universitaires, trouveront-ils dans le budget actuel quelque chose qui les rapproche de leur but? Les parents seuls qui sont bénéficiaires d'aide sociale trouveront-ils dans le budget actuel un espoir renouvelé qui les empêchera d'abandonner? Reprendront-ils espoir à la vue d'un gouvernement qui estime que, moyennant un modeste investissement, les gens seront en mesure d'améliorer leur vie et celle de leurs enfants? Les parents d'un enfant à besoins spéciaux, d'un enfant autistique, qui voient le délai optimal approcher de la fin parce que les traitements sont interrompus à l'âge de 5 ans, trouveront-ils un espoir renouvelé que leur enfant aura un avenir comparable à celui de tout autre enfant?

Le propriétaire d'une petite entreprise, qui a une idée et un rêve, trouvera-t-il des marchés plus vastes, dans le budget actuel? La chercheuse qui a une idée, qui tente de trouver des investisseurs pour partager son rêve et son potentiel et qui veut attirer de nouvelles énergies et de nouveaux investissements au Nouveau-Brunswick trouvera-t-elle de nouveaux partenaires et de nouveaux marchés, à la suite du budget actuel? Les anciens combattants qui vivent dans une petite collectivité, qui voient leur école fermer et qui espèrent que l'endroit où ils habitent saura prospérer le temps d'une autre génération encore, trouveront-ils un espoir renouvelé?

008

13:30

Des parents seront-ils plus sûrs que leurs enfants auront un avenir plus prometteur? Des gens seront-ils rassurés davantage quant à la sécurité et à la santé de leurs parents? Les enfants, qui s'attendent à ce que nous prenions des décisions visant le long terme, non seulement les prochaines élections, la prochaine année financière — les enfants qui comptent sur nous pour assurer l'égalité des chances à long terme pour tous les enfants —, trouveront-ils dans le budget actuel quelque chose qui leur profitera dans 20 ans?

It is not how many things you announce. It is how many lives you improve. That is the task to which we should hold ourselves. These citizens do not seek utopia, and they do not seek perfection, but they do demand effort and attention. They demand that we face the problems honestly, with real discussion, not with spin. They demand that we tell them exactly the effect that our budgets will have upon their lives. Most important, the people I have described are citizens. They are not merely taxpayers, and they are not merely voters. None of us are defined simply by the income taxes we pay, but we are defined by the dreams we hold for ourselves and for those we love. We are defined by the people around us who make a community. We are defined by our culture and our language. We are defined by what we do to reach out to each other. Most of all, we are defined as a province—not by the taxes we pay, not merely as consumers, and not as voters to be polled. We are defined by what we can do together. That is the real test of this budget: pooling the energy of what all of us can do together. Is this the best we can do? That is the test to which we hold this budget.

When I look at the budget, I am not sure. In this budget, we have seen the four classic Conservative approaches to avoiding action: the study, the spin, the fund, and the symbol. Let me explain. This government loves to study and study and study. It is a government that moves at the speed of study—not at the pace of change, but at the speed of study. When there were forestry companies crying out years ago for certainty so that they could invest in their mills and make a real future in communities like Nackawic, Bathurst, and Miramichi, what did this government do? It studied. Then, it studied the study, even though it was referring the exact same questions.

Regarding our community colleges, we have known for years that 2 000 young New Brunswickers a year are turned away, not because they do not have the qualifications, not because they do not have a future here in New Brunswick, but because we did not spend enough to create a space for them in our community colleges. What is the result in this budget? Five fiscal years after this government said that we needed to create 2 000 more spaces per year to meet the Prosperity Plan tar-

Ce qui compte, ce n'est pas le nombre de choses que vous annoncez, c'est le nombre de vies que vous améliorez. Voilà ce que nous devrions viser. Les gens ne cherchent pas l'utopie, il ne s'attendent pas à la perfection, mais ils exigent que des efforts soient faits et qu'une attention soit accordée. Ils exigent que nous affrontions les problèmes de façon honnête, au cours d'une vraie discussion, sans recourir au dorage. Ils exigent que nous leur disions exactement ce que nos budgets signifient dans leurs vies. Fait encore plus important, les gens que j'ai décrits sont des citoyens. Ils ne sont pas simplement des contribuables ou des électeurs. Personne d'entre nous n'est défini que par l'impôt sur le revenu que nous payons. Nous sommes plutôt définis par les rêves que nous nourrissons pour nous-mêmes et pour les êtres que nous aimons. Nous sommes définis par les personnes qui nous entourent et qui forment une collectivité. Nous sommes définis par notre culture et notre langue. Nous sommes définis par notre ouverture aux autres. Surtout, nous sommes définis comme province, non pas par les taxes et impôts que nous payons, non pas comme simples consommateurs et non pas comme électeurs à interroger au cours de sondages. Nous sommes définis par ce que nous pouvons réaliser ensemble. Voilà le véritable critère du budget actuel : la mise en commun des énergies correspondant à ce que, ensemble, nous pouvons réaliser. Est-ce le mieux que nous pouvons faire? Voilà le critère en fonction duquel nous jugeons le budget actuel.

Quand j'examine le budget, je ne suis pas sûr. Dans le budget actuel, nous voyons les quatre approches classiques des Conservateurs pour éviter d'agir : étude, dorage, fonds et geste symbolique. Permettez-moi d'expliquer. Le gouvernement actuel adore les études. Le gouvernement agit au rythme des études, non pas au rythme du changement mais au rythme des études. Des années passées, lorsque les compagnies forestières réclamaient de la certitude afin de pouvoir investir dans leurs usines et assurer leur avenir dans des collectivités telles que Nackawic, Bathurst et Miramichi, qu'a fait le gouvernement actuel? Une étude. Puis, il a effectué une étude de l'étude, même s'il s'agissait d'exactly les mêmes questions.

Dans nos collèges communautaires, nous savons depuis des années que 2 000 jeunes du Nouveau-Brunswick s'y voient refuser chaque année, non parce qu'ils n'ont pas les qualités requises, non parce qu'ils n'ont pas un avenir ici au Nouveau-Brunswick, mais parce que nous n'avons pas suffisamment dépensé pour des places pour eux dans nos collèges communautaires. Que donne le budget actuel? Cinq années financières après que le gouvernement actuel a dit que nous avions besoin de

gets, how much is invested here in more spaces? How many were announced? Zero. Nothing but a study.

We have seen it time and time again. The DMR study of nursing homes talks about how the dignity for senior citizens could be achieved by addressing hours of care, the dignity that comes from even very simple things that some of us who are still able-bodied take for granted, the dignity that comes from avoiding incontinence, the dignity of human contact to make us feel alive—the basic, dignified human contacts that give senior citizens hope and the dignity they have owned throughout their lives. The government members had a study telling them how to do it. What are they doing? They are studying the study. The time for study is over. It is time for a government that will act.

Le temps d'étudier est terminé. C'est le temps d'agir, quand vous connaissez les réponses. Vous ne pouvez pas les mettre dans le budget, quand il n'y a pas assez d'argent pour agir mais qu'il y en a simplement pour plus d'études. Voilà un gouvernement en panne d'idées. Je crois bien que c'est un gouvernement en panne de temps.

Then, we see the spin. If you cannot do something, you can at least announce it. After all, we had the Prime Minister here. People shook hands, and everybody made a speech. I went to that announcement. I felt like the only cranberry in a blueberry patch that day. There was fawning applause. The Conservatives were all beaming, but, once again, they were too easily impressed. Do we have an announcement? Yes. Do we have a deal? Yes. Do we have the money? Yes. Do we have a road? Wait a minute. No, we do not.

009

13:35

What is the excuse now? The Premier used to say: The federal government made me do it. I cannot possibly move. The federal government sapped my will to live. I cannot possibly build a road; the federal government is in the way.

The federal government came, and the Premier said: This is great. I admit, the Premier got less over 10 years than he used to get. He somehow agreed to take all this

créer 2 000 autres place par année pour atteindre les objectifs du plan de prospérité, combien le budget investit-il dans d'autres places? Combien de places ont été annoncées? Zéro. Rien d'autre qu'une étude.

Nous avons constaté cela à maintes reprises. L'étude de DMR sur les foyers de soins parle de la protection de la dignité des personnes âgées grâce aux heures de soins, de la dignité liée à des choses même parmi les plus simples que, à titre de personnes encore physiquement aptes, nous tenons pour acquises, de la dignité liée au fait d'éviter l'incontinence, de la dignité liée au contact humain qui fait qu'on se sent en vie — les simples et dignes contacts humains qui donnent aux personnes âgées l'espoir et la dignité qu'elles ont connues pendant toute leur vie. Les gens du gouvernement disposaient d'une étude leur disant comment y parvenir. Que font-ils? Ils effectuent une étude de l'étude. Le temps d'étudier est terminé. Il est temps d'avoir un gouvernement qui agit.

The time for study is over. It is time to act, when you know the answers. You cannot provide for them in the budget, when the money is not enough to act, but only enough to do more studies. This government is running out of ideas. I do believe this government is running out of time.

Ensuite, nous voyons le dorage. Si l'on ne peut faire quelque chose, on peut au moins l'annoncer. Après tout, le premier ministre du pays est venu ici. Les gens se sont donné la main, et tout le monde a fait un discours. J'ai assisté à l'annonce. Ce jour-là, je me sentais comme une cerise dans une bleuetière. Il y a eu des applaudissements serviles. Les Conservateurs étaient tous radieux, mais, encore une fois, ils se sont laissés impressionner trop facilement. Avons-nous une annonce? Oui. Avons-nous un marché? Oui. Avons-nous l'argent? Oui. Avons-nous une route? Attendez une minute. Non, nous n'avons pas de route.

009

13:35

C'est quoi, l'excuse, maintenant? Le premier ministre de la province avait l'habitude de dire : C'est le gouvernement fédéral qui m'y oblige. Je n'y peux rien. Le gouvernement fédéral a sapé ma volonté de vivre. Il m'est impossible de construire une route; le gouvernement fédéral y fait obstacle.

Or, le gouvernement fédéral est venu, et le premier ministre de la province a dit : Excellent. Le premier ministre, je l'avoue, a obtenu moins, sur 10 ans, qu'il

money over 10 years. He is like a lawyer who signs a release and does not get enough money for his client. However, he said it was enough. What is the excuse for not building the road?

We have seen it before with health care deal after health care deal. We hear that the Premier is in Ottawa and he has made the deal happen. Do wait times get shorter? No. Are there more spaces in hospital beds? No. Are there more opportunities for home care? No. But there is a deal. There is a deal for health care. It is just that nobody is actually getting more health care.

There is a deal for Saint John harbour. Do we see the Saint John harbour cleanup in this budget? No. This budget ought to come with a warning sticker: Caution. Objects in the Premier's speech may be farther away than they appear.

Then, we see the fund. The fund is a fantastic way to talk about all kinds of issues while never actually being in danger of doing anything about any of them. We have funds for everything. Do you remember the Prosperity Plan? The government does not talk about this as much anymore, but it was going to close the gap and be in the top three for research and development. The gap grew. Why? Because we have a fund. We have the New Brunswick Innovation Trust Fund, into which, every year, the government puts in \$5 million, and less than half of it ever comes out. The problem with innovation is not with the people out there applying to the fund. The problem is that the government that is running the fund would not know innovation if it ran over it.

We have funds for everything. Does money come out? No. We have a northern development fund. Do you know how much this fund spent in research and development on the kinds of things that create sustainable jobs, that build on the actual natural resources that are there? That is how we build opportunity. It is not in using it as a slush fund with which we fund the odd thing to create temporary jobs. That is not how we create opportunity.

avait l'habitude d'obtenir. Par contre, il a consenti à prendre tout l'argent sur 10 ans. Il est comme un avocat qui signe une décharge sans obtenir suffisamment d'argent pour son client. Néanmoins, il a dit que le montant suffisait. Quelle est l'excuse pour ne pas construire la route?

Nous avons vu la même chose auparavant, accord après accord sur les soins de santé. Nous entendons que le premier ministre de la province est à Ottawa et qu'il a réussi à obtenir un accord. Le temps d'attente est-il raccourci? Non. Les lits d'hôpital sont-ils plus nombreux? Non. Y a-t-il plus de possibilités d'obtenir des soins à domicile? Non. Mais il y a un accord. Il y a un accord sur les soins de santé. Il reste que personne ne reçoit davantage de soins de santé.

Il y a le marché pour le nettoyage du port de Saint John. Voyons-nous le nettoyage du port de Saint John, dans le budget actuel? Non. Le budget actuel devrait porter un avertissement : Attention, les choses dans le discours du premier ministre peuvent être plus éloignées qu'elles le semblent.

Ensuite, nous voyons le fonds. Un fonds est un moyen formidable de parler de toutes sortes de questions sans jamais vraiment courir le risque de faire quoi que ce soit à leur égard. Nous avons des fonds pour tout. Vous souvenez-vous du plan de prospérité? Le gouvernement en parle moins maintenant, mais il allait combler l'écart pour être parmi les trois premiers en recherche et en développement. L'écart s'est élargi. Pourquoi? Parce que nous avons un fonds. Nous avons le Fonds en fiducie pour l'innovation du Nouveau-Brunswick, auquel le gouvernement verse chaque année 5 millions de dollars mais dont moins de la moitié est jamais déboursée. Le problème de l'innovation, ce ne sont pas les personnes qui présentent des demandes au titre du fonds. Le problème, c'est que le gouvernement qui administre le fonds ne reconnaîtrait pas l'innovation s'il l'écrabouillait.

Nous avons des fonds pour tout. De l'argent est-il déboursé? Non. Nous avons un fonds pour le développement du Nord. Savez-vous combien d'argent de ce fonds a été consacré à la recherche et au développement, au genre de choses qui créent des emplois durables, qui misent sur les ressources naturelles qui existent? Voilà comment on profite des possibilités. Ce n'est pas en se servant du fonds comme d'une caisse noire nous permettant de financer une chose par-ci par-là pour créer des emplois temporaires. Ce n'est pas ainsi que nous créons des possibilités.

Si on veut avoir des possibilités dans le Nord, dans le Nouveau-Brunswick rural, il est important de faire des investissements dans la recherche et le développement pour créer des emplois qui utiliseront nos ressources naturelles dans les produits finis. Le temps où nous pouvions simplement utiliser les ressources au début parce que d'autres endroits pouvaient terminer le produit pour moins cher est terminé. C'est seulement dans la recherche et le développement qu'on peut créer les emplois permanents dans le Nord, dans le Nouveau-Brunswick rural. Dans le fonds pour le Nord, combien de dépenses ont été faites dans la recherche et le développement? Zéro. Dans le fonds pour la Miramichi? Zéro. Dans le fonds pour le Restigouche? Zéro. Est-ce qu'on a espoir que le gouvernement peut créer des emplois dans le Nord? Non.

We have a child care deal but no spaces. Look at all the funds we have. We have a fund for harbour cleanup, but the harbour is not clean. There are funds for environmental trust, but nothing is ever spent on the environment. We have an early learning trust fund, but prekindergarten is delayed. We have a wellness fund. What does that do? We do not know, but it comes out of the Total Development Fund. What came out of the Total Development Fund? Nothing at all. We have announcements of funds. What we do not have is announcements of action. It is time for that to change.

Finally, we see the symbol, the symbolic expenditure. We saw that the other day with the Minister of Education. Good news: We are finally getting serious about special education. We are spending \$5 million more. I admit that, to the average person, that sounds like a lot. It is significantly more than I have in my bank account at any given time, by about \$4.999 million. I understand why members opposite want to put it in there, until you remember something. For the last two years, all school districts have spent more on special education than this government was giving them. They have had to cut libraries, they have had to cut extracurricular activities, and they have had to cut school bus routes—all because they were underfunded on special education. In how many districts did the government get it right? How many districts got enough for special education in the last two years? None. Zero. How many could the minister tell us are going to get even as much this year as they spent last year? Zero. You see, the problem is that we are millions of dollars in the hole.

To create opportunity in the northern region, in rural New Brunswick, it is important to invest in research and development in order to create jobs using our natural resources in finished products. Gone are the days when we would simply use the raw resources because the product could be finished elsewhere more cheaply. It is only through research and development that permanent jobs can be created in the northern region, in rural New Brunswick. Under the northern fund, how much was spent on research and development? Zero. Under the Miramichi fund? Zero. Under the Restigouche fund? Zero. Is there hope that government will be able to create jobs in the northern region? No.

Nous avons un accord sur la garde des jeunes enfants, mais pas de places. Voyez tous les fonds que nous avons. Nous avons un fonds pour le nettoyage du port, mais le port n'est pas nettoyé. Il y a le Fonds en fiducie pour l'Environnement, mais aucune dépense n'est jamais consacrée à l'environnement. Nous avons un fonds en fiducie pour l'apprentissage des jeunes enfants, mais la prématernelle est reportée. Nous avons un fonds pour le mieux-être. À quoi sert-il? Nous ne le savons pas, mais l'argent provient du Fonds de développement total. Qu'a donné le Fonds de développement total? Rien du tout. Nous avons des annonces de fonds. Nous n'avons pas d'annonces de mesures concrètes. Il est temps que cela change.

Enfin, nous voyons les gestes symboliques, les dépenses symboliques. Nous en avons été témoins l'autre jour, de la part du ministre de l'Éducation. Bonnes nouvelles : nous prenons enfin l'adaptation scolaire au sérieux. Nous dépensons 5 millions de dollars de plus. J'avoue que, pour la personne moyenne, cela semble beaucoup. Il s'agit de nettement plus, à savoir environ 4,999 millions, que ce que j'ai d'habitude dans mon compte bancaire. Je comprends pourquoi les gens d'en face veulent inclure le chiffre, jusqu'à ce qu'on se souvienne d'une chose. Depuis deux ans, tous les districts scolaires consacrent à l'adaptation scolaire plus d'argent qu'ils reçoivent du gouvernement actuel. Ils ont dû apporter des réductions aux bibliothèques, aux activités parascolaires et aux trajets des autobus scolaires, tout cela à cause de l'insuffisance des fonds qu'ils reçoivent pour l'adaptation scolaire. Combien de districts ont reçu un montant suffisant du gouvernement? Combien de districts ont reçu des fonds suffisants pour l'adaptation scolaire, au cours des deux dernières années? Aucun. Zéro. Combien de districts, selon le ministre, recevront au moins autant cette année qu'ils ont dépensé l'année

010

13:40

We know the C.D. Howe Institute points out that we are one of only two provinces to cut education, in real dollars. We know full well that we are near the bottom of the pack. Why? Because the MacKay report tells us.

On per capita funding, we would have to work harder just to get to the middle, just to be mediocre. Does the minister go and demand better? No, he does not. Here is the problem with that. It is absolutely important that we do more than say that we have a symbolic \$5 million. It is not whether you spend a little bit more. Inflation does that. Did you create change? Did the children with learning disabilities get help? Will they get help now? Will the children with behavioural problems that were put off until middle school have those problems addressed in Grade 1 now? Will the child who is struggling to read and to learn get help reading and learning? Those are the questions.

It is not whether inflation can drive you and put a few more bucks in the budget so you can cut a ribbon or make an announcement. How many kids are you really going to help? This government is underbudgeting in education. It put the school districts millions of dollars in the hole just to keep up on actual needs. If you think \$5 million will fix it, you must think you can start a 747 with a flashlight battery.

There is \$4 million to deal with wait lists. What does the money do? It monitors how many people are on the wait list. Are there any more doctors? No. Are the wait lists going to be shorter? No. Are there any more surgical beds? No. But, make no mistake, we will be counting how many people are waiting. We are on that. That is a symbolic expenditure. Mention everything—solve nothing.

dernière? Zéro. Le problème, voyez-vous, c'est que nous sommes des millions de dollars dans le trou.

010

13:40

Nous savons que l'Institut C.D. Howe a signalé que nous sommes l'une des deux seules provinces qui ont apporté des réductions dans le domaine de l'éducation, en dollars indexés. Nous savons très bien que nous arrivons presque en dernière place. Pourquoi? Parce que le rapport MacKay nous le dit.

En termes de financement par personne, il nous faudrait travailler plus fort simplement pour atteindre le milieu de liste, simplement pour être médiocres. Le ministre exige-t-il qu'on fasse mieux? Non. Voici le problème, en l'occurrence. Il est d'une importance absolue que nous fassions plus que de dire que nous avons un montant symbolique de 5 millions de dollars. La question n'est pas de savoir si l'on dépense un peu plus. L'inflation voit à cela. Avez-vous créé des changements? Les enfants qui ont des difficultés d'apprentissage ont-ils obtenu de l'aide? Obtiendront-ils de l'aide, maintenant? Les enfants dont les problèmes de comportement étaient délaissés jusqu'à l'école intermédiaire recevront-ils maintenant une attention dès la 1^{re} année? L'enfant qui éprouve de la difficulté à lire et à apprendre recevra-t-il de l'aide en lecture et en apprentissage? Voilà les questions.

Il ne s'agit pas de savoir si l'inflation peut vous pousser à ajouter quelques dollars au budget pour que vous puissiez couper un ruban ou faire une annonce. Combien d'enfants allez-vous vraiment aider? Le gouvernement actuel sous-finance l'éducation. Il a obligé les districts scolaires à se mettre en situation déficitaire de millions de dollars simplement pour répondre aux besoins courants. Si vous pensez que 5 millions de dollars réglerait le problème, vous devez croire que vous pouvez démarrer un 747 au moyen d'une pile de lampe de poche.

Une somme de 4 millions est prévue pour s'occuper des listes d'attente. À quoi sert l'argent? Il sert à garder le compte des personnes qui figurent sur la liste d'attente. Y a-t-il plus de médecins? Non. Les listes d'attente seront-elles raccourcies? Non. Y aura-t-il plus de lits de chirurgie? Non. Néanmoins, ne vous y trompez pas, nous garderons le compte du nombre de personnes en attente. Nous nous en occupons. Voilà une dépense symbolique. On mentionne tout, mais on ne règle rien.

There is \$1 million more for adult literacy in a province with a 46% illiteracy rate. I do not know what we are going to do with the \$4 per person who needs training, but it strikes me as a symbolic expenditure. The fact is, we need far more than that. Our problems with illiteracy: the people who are sitting on the sidelines of the economy, the people who are giving up hope and opportunity. These people need more than \$4 a person. They need somebody with real commitment to take hold of this file. However, once again, members opposite mention everything, and they solve nothing.

There we have the four techniques of the budget and how to talk about everything while doing nothing.

Le gouvernement actuel a recours à quatre techniques, et l'une d'entre elles est de mentionner tous les problèmes mais de ne trouver aucune solution. Le gouvernement actuel va dépenser juste assez, juste assez, pour mentionner le problème, mais il ne veut pas trouver une solution.

The study, the spin, the fund, and the symbol. Once again, this government is a snooze-alarm government. It is as though it wakes up in the morning when the alarm goes off, and it is the newscaster: Today, there are more mills closing in New Brunswick. Forest executives say that they need certain investments to start investing in our mills and protecting jobs. Whack. This government hits the snooze alarm—commission a study. The alarm goes off again. Teachers are saying they are having problems making sure that kids with learning disabilities get the help they need in time. Principals are crying out for help to make sure that our children have their problems dealt with now, rather than later, when it costs more. Whack. The government hits the snooze alarm. The alarm goes off nine minutes later. Another accident on the road today. We are hoping that the announcement will finally lead to somebody actually building a road. Whack. The government hits the snooze alarm. We have people waiting for universities. Whack. We have people waiting for community colleges. Whack. There are people waiting to get their kids into programs that can help with their wellness and physical fitness. Whack. It is time to stop hitting the snooze alarm. It is time to put this government to sleep.

Une somme supplémentaire de 1 million est prévue pour l'alphabétisation des adultes dans une province ayant un taux d'analphabétisme de 46 %. Je ne sais pas ce que nous ferons grâce à 4 \$ par personne qui a besoin de formation, mais cela me semble une dépense symbolique. En réalité, nous avons besoin de bien plus. Les problèmes que l'analphabétisme nous pose : les gens qui sont en marge de l'économie, qui renoncent à l'espoir et à des possibilités. Ces gens ont besoin de plus que 4 \$ par personne. Ils ont besoin que quelqu'un qui est véritablement engagé s'occupe du dossier. Toutefois, encore une fois, les gens d'en face mentionnent tout, mais ils ne règlent rien.

Voilà donc les quatre techniques du budget et la façon de parler de tout sans rien faire.

This government uses four techniques, and one of them is to mention all the problems while providing no solution. This government will spend just enough—just enough—to mention a problem, but it will not seek a solution.

Étude, dorage, fonds et geste symbolique. Une fois de plus, le gouvernement actuel est un gouvernement au rattrape-sommeil. C'est comme s'il se réveillait le matin lorsque le réveil s'allume, puis entendait le présentateur de nouvelles : Aujourd'hui, d'autres usines ferment leurs portes au Nouveau-Brunswick. Les responsables d'entreprises forestières affirment avoir besoin de certains investissements pour commencer à investir dans nos usines et à protéger les emplois. Vlan. Le gouvernement actuel appuie sur le bouton de rattrape-sommeil. Commandons une étude. Le réveille se déclenche de nouveau. Le personnel enseignant affirme éprouver des difficultés à s'assurer que les enfants ayant des difficultés d'apprentissage obtiennent l'aide nécessaire à temps. Les directions scolaires réclament de l'aide pour s'assurer qu'on s'occupe des problèmes de nos enfants dès maintenant, au lieu de plus tard, lorsque les coûts seront plus élevés. Vlan. Le gouvernement appuie sur le rattrape-sommeil. Le réveil se déclenche de nouveau neuf minutes plus tard. Un autre accident de la route est survenu aujourd'hui. Nous espérons que l'accident poussera enfin quelqu'un à construire une route. Vlan. Le gouvernement appuie sur le rattrape-sommeil. Nous avons des gens sur la liste d'attente pour les universités. Vlan. Nous avons des gens sur la liste d'attente pour les collèges communautaires. Vlan. Des gens attendent pour inscrire leurs enfants à des programmes qui favorisent le mieux-être et la bonne forme physique. Vlan. Il est temps de cesser d'appuyer sur le rattrape-sommeil. Il est temps que le

These are the facts, by the way, and they should tell you that you have a budget where the devil is in the details. The Minister of Finance says this is his best budget ever. With all due respect, that is like saying we are the best ice hockey team in Ecuador. Members opposite said that this was the taxes-down, spending-up budget. That is what they said: taxes down, spending up. Really? Spending is up 1.7%, if you look at this budget. That is how much more?

011

13:45

If you want to know how little is actually behind this light sprinkling of good-news announcements, it is just enough to cover the province with announcements and cover the government's butt with the appearance of action. Spending is up by 1.7%. In the government's own budget documents, inflation is 2.5%. For all these people planning our nursing homes, hospitals, and schools, by the time they pay the wages, the bills, and the gas prices, they are further behind than they were. Spending is down.

The government says that taxes are down, except that it is expecting \$45 million more in income tax revenue in this year alone. It is taxes up, spending down. In fact, if you want to talk about spending, the government even says that the Premier is committed to cutting taxes by 5%. To put us on our way, we have eliminated the bracket creep, which the government put back in in the first place. Bracket creep means that when inflation goes up, you get pushed to the higher brackets. It affects working-class New Brunswickers. Government is saying that counts toward the reduction. Guess what? Actually, to reduce your taxes, we are not going to increase them. That must go along with the get-rich scheme on the power bill. By increasing it less, you are getting more. That is what this government thinks is progress.

We have a surplus of \$22.2 million, except that there is a cut of around \$100 million in university funding, but it is not really there. Government took it out of last year. It is the backdoor rainy day fund.

gouvernement actuel repose en paix.

Voilà donc les faits. Ils devraient vous montrer que, dans le cas de votre budget, tout est dans les détails. Le ministre des Finances affirme qu'il s'agit du meilleur budget qu'il ait jamais présenté. Sauf respect, c'est comme si nous disions que nous sommes la meilleure équipe de hockey de l'Équateur. Les gens d'en face ont dit qu'il s'agit d'un budget qui baisse les impôts et augmente les dépenses. C'est bien ce qu'ils ont dit : les impôts baissent, et les dépenses augmentent. Vraiment? Les dépenses augmentent de 1,7 %, si l'on examine le budget actuel. Alors, elles augmentent de combien?

011

13:45

Si vous voulez connaître la véritable étendue d'un tel arrosage superficiel d'annonces de bonnes nouvelles, c'est tout juste assez pour couvrir la province d'annonces et au gouvernement de se couvrir du prétexte d'un semblant d'action. Les dépenses augmentent de 1,7 %. Selon les propres documents budgétaires du gouvernement, l'inflation se chiffre à 2,5 %. Toutes les personnes qui planifient nos foyers de soins, nos hôpitaux et nos écoles constateront, une fois qu'elles auront payé les salaires, les factures et l'essence, qu'elles prennent encore plus de l'arrière qu'avant. En fait, les dépenses sont à la baisse.

Le gouvernement affirme que les impôts ont baissé; par contre, il s'attend à des recettes de 45 millions de plus provenant de l'impôt sur le revenu, rien que cette année. En fait, les impôts augmentent, et les dépenses baissent. À vrai dire, sur le sujet des dépenses, le gouvernement affirme même que le premier ministre s'engage à réduire de 5 % les impôts. Pour poursuivre sur notre lancée, nous avons éliminé le glissement d'une tranche d'imposition à l'autre, glissement que le gouvernement a d'ailleurs lui-même ramené. Ce glissement fait que la hausse de l'inflation fait passer les contribuables à des tranches d'imposition plus élevées. Au Nouveau-Brunswick, cela touche la classe ouvrière. Or, le gouvernement affirme que cela fait partie de la réduction. Savez-vous quoi? En fait, pour réduire vos impôts, nous n'allons pas les augmenter. Cela doit aller de pair avec la combine pour s'enrichir qui est liée à la facture d'électricité. La réduction de la hausse fera qu'on aura plus. Voilà ce que le gouvernement actuel perçoit comme un progrès.

Nous avons un excédent de 22,2 millions de dollars. Par contre, le financement des universités a été réduit d'environ 100 millions, mais le chiffre n'est pas vraiment là. Le gouvernement est allé puiser l'argent l'année der-

What we have is a budget where, in actual fact, spending is down after inflation and where taxes are up, if you measure according to how much money is coming out of our pockets and going into the government's coffers. We are giving government more. The government is spending less, and the budget, once again—once the real accountants look at it—is not balanced.

Meanwhile, we have challenges that need to be addressed, not with symbolism or funds but with real action. The Atlantic Provinces Economic Council says that New Brunswick's employment growth has mostly seen the loss of full-time jobs being replaced by part-time work in the service sector. Do not take my word for it, check the budget documents, which show that our wages are not going up as quickly as the national average. This government keeps saying it has created new jobs. I hear a lot of people saying that they are working two of them and they are just not getting ahead.

We have missed our targets in the Prosperity Plan—the ones that count, the ones that close our wage gap with the rest of the country. We are further behind than when we started. Have we closed the gap with the rest of the country in research and development? No, we are further behind than when we started.

Now comes the Five in Five Initiative. The Premier says: Oh, trust me. I have not done anything yet, but by 2011, this place will look great. Good news.

Voici les bonnes nouvelles. Le premier ministre a dit : J'ai de bonnes idées. Je veux réduire la pauvreté, améliorer l'environnement et investir plus dans l'éducation des gens du Nouveau-Brunswick. Ce sont de bonnes nouvelles ; je le vois comme cela. Ce sont là les bonnes nouvelles du premier ministre? Alors, qu'avez-vous fait pendant les sept dernières années?

What did the Premier think he was supposed to be doing about poverty—increase it? Did he think we needed fewer people? Is this really a brainstorm that should cause one to yell: Eureka, I have got it? Poverty bad, environment good. That is the trouble with this

nière. Il s'agit du fonds détourné, celui pour les mauvais jours.

En réalité, nous avons un budget où, après rajustement en fonction de l'inflation, les dépenses sont à la baisse, tandis que les impôts sont à la hausse, à en juger de l'argent qui est puisé dans nos poches et versé dans les caisses du gouvernement. Nous versons davantage au gouvernement. Ce dernier dépense moins, et, une fois de plus, le budget, une fois que les vrais comptables l'auront examiné, n'est pas équilibré.

Entre-temps, nous avons des défis qu'il faut relever grâce, non pas à des gestes symboliques ou à la création de fonds, mais à des mesures concrètes. Le Atlantic Provinces Economic Council affirme que, au Nouveau-Brunswick, la croissance de l'emploi est surtout attribuable à une perte d'emplois à temps plein au profit d'emplois à temps partiel dans le secteur des services. Vous n'avez pas à me croire sur parole, consultez les documents budgétaires, qui montrent que nos salaires n'augmentent pas à un rythme aussi rapide que celui de la moyenne nationale. Le gouvernement actuel ne cesse de dire qu'il a créé de nouveaux emplois. Or, j'entends beaucoup de gens dire qu'ils occupent deux emplois mais qu'ils n'arrivent simplement pas à prendre le dessus.

Nous avons raté nos objectifs fixés dans le plan de prospérité, ceux qui comptent, ceux qui visaient à combler notre écart salarial par rapport au reste du pays. Nous traînons encore plus de l'arrière qu'au départ. Avons-nous comblé l'écart par rapport au reste de pays en matière de recherche et de développement? Non, nous traînons encore plus de l'arrière qu'au départ.

Puis survient l'initiative Cinq en cinq. Le premier ministre dit : Oh, faites-moi confiance. Je n'ai encore rien fait, mais, d'ici 2011, la province sera super. Bonnes nouvelles.

Here is the good news. The Premier said: I have good ideas. I want to reduce poverty, improve the environment, and invest more in the education of New Brunswickers. These are good ideas; that is how I see things. That is the Premier's good news? So, what have you been doing these past seven years?

Qu'est-ce que le premier ministre pensait qu'il devait faire au sujet de la pauvreté : l'augmenter? Pensait-il que nous avons besoin d'une population moins nombreuse? Est-ce vraiment l'aboutissement d'un remue-ménages qui pousserait quelqu'un à s'écrier : Eurêka,

government. It wants bonus points just for figuring it out. A goal without a plan is just a wish. A goal without real spending commitments today is just spin. As the Minister of Education said, if it is spin, call it spin.

The motion before the House today is to approve the general budgetary direction of the government, and I want to take a moment to make clear what that means.

On veut donner notre appui à l'orientation générale du budget du gouvernement. Ce n'est pas un vote sur chaque dépense dans le budget, c'est un vote sur l'orientation ; c'est une question de confiance dans le gouvernement. Traditionnellement, on faisait cela. Avant de donner la permission au Cabinet de dépenser l'argent, il est important de s'assurer que l'Assemblée législative a confiance que le Conseil exécutif — le Cabinet, le premier ministre — peut vraiment faire les choses qu'il dit vouloir faire, dans le budget.

That is what we are really debating here. It is not over each individual expenditure. I know that we will hear the government say that: If you vote against the government, you are against every single expenditure in the budget. We know that is illogical. After all, budgets contain expenditures for every hospital and school. If that logic were accurate, then, some of the members who are in the opposition . . . If the member for Tracadie-Sheila had voted against a Liberal budget, he would have been against every single hospital, every single school, and every single road. Obviously, he was not. I am sure that the member for Grand Bay-Westfield was not opposed to every single dollar in those budgets against which he voted. He was voting on a legitimate point of disagreement. Do you think that these guys should be trusted with your money? Do you have confidence in the direction in which we are going? That is the real issue before the House.

012

13:50

That comes down to a question of trust. Can we trust the government? Can we trust a government that passed the *Child and Youth Advocate Act* and never appointed a Child and Youth Advocate? Can we trust a government that passed the *Public Trustee Act* and has no public trustee? Can we trust a government that ap-

j'ai trouvé? La pauvreté est une mauvaise chose, l'environnement est une bonne chose. Voilà ce qui ne va pas, lorsqu'il s'agit du gouvernement actuel. Ce dernier veut des points de bonification juste pour avoir mis le doigt sur le problème. Un objectif sans un plan n'est qu'un vœu. Un objectif sans de véritables engagements de fonds dès aujourd'hui, ce n'est que du dorage. Comme le ministre de l'Éducation l'a dit, s'il s'agit de dorage, il faut appeler les choses par leur nom.

La motion dont la Chambre est saisie aujourd'hui porte sur l'approbation de l'orientation budgétaire générale du gouvernement. Je veux prendre quelques minutes pour préciser ce que cela veut dire.

The issue is one of our supporting the general direction of the budget put forward by the government. It is not a vote on each expenditure in the budget, it is a vote on the direction; it is a matter of confidence in the government. That is the tradition. Before authorizing Cabinet to spend money, it is important to ensure that the Legislative Assembly is confident that the Executive Council—the Cabinet, the Premier—can really do the things that it says it will do, in the budget.

Voilà l'objet réel du débat ici. Il ne s'agit pas de chaque dépense individuelle. Je sais que nous entendrons le gouvernement avancer un tel argument : voter contre le gouvernement, c'est voter contre chaque dépense dans le budget. Or, nous savons que c'est illogique. Après tout, les budgets prévoient des dépenses pour chaque hôpital et chaque école. Si la logique tenait, des parlementaires qui faisaient partie de l'opposition... Si le député de Tracadie-Sheila avait voté contre un budget libéral, il aurait été contre chaque hôpital, chaque école et chaque route. Évidemment, il ne l'était pas. Je suis sûr que le député de Grand Bay-Westfield n'était pas opposé à chaque dollar prévu dans les budgets contre lesquels il a voté. Il a voté sur une question de désaccord légitime. Pense-t-on qu'on peut faire confiance aux gars d'en face de gérer son propre argent? A-t-on confiance dans l'orientation que nous prenons? Voilà la vraie question dont la Chambre est saisie.

012

13:50

En fin de compte, il s'agit d'une question de confiance. Pouvons-nous faire confiance au gouvernement? Pouvons-nous faire confiance à un gouvernement qui a adopté la *Loi sur le défenseur des enfants et de la jeunesse* mais qui n'a jamais nommé un défenseur des enfants et de la jeunesse? Pouvons-nous faire confiance

pointed the democracy commission and said it would report back and still has not, eight months later? Can we trust a government that says that it has 240 more teachers but does not tell you about the hundreds more it cut so that we have 800 fewer today? Can we trust a government that has missed all the targets of its Prosperity Plan? Can we trust a government that has failed to deliver on wage growth for New Brunswickers? Can we trust a government that creates funds and does not spend them? Can we trust this snooze-alarm, mention-everything, do-nothing government for one more year while we lose pace? I say—we say—the answer is no.

To say that, I want to make perfectly clear the standard to which we are holding the government. What is the standard by which an opposition should judge a government? The government has put forward two suggestions for itself. It says that, first, you should judge it fondly, because it is spending more in constant dollars than it did when it came in. It is spending more; therefore, it must be doing something. There is one word that can describe that phenomenon, which may be new to members opposite, and it is called inflation. In actual fact, you could be almost any political party and you would spend more, seven years later than you did the day you came in. In fact, you could put almost any higher primate around the Cabinet table, and you would spend more than the day you came in. In fact, I think that, if you checked, any government that lasted seven years . . . Find me one in Canada that is not spending more than it did the day it came in. The Mike Harris government, the Prince of Darkness who should slay government spending with a single blow, was spending millions more when it left office compared to the day it came in. Why? With inflation, you always spend more. It is not hard; you just have to sit there. And sitting there is not getting it done. That is not the criterion.

Then, members opposite say: Compare us to past governments. It would be a fun parlour game. I would love to. It would be an interesting academic exercise, but that is not the challenge. Indeed, I would hope that if we are ever privileged enough to be on that side, we would hold ourselves up to the challenges that we really

à un gouvernement qui a adopté la *Loi sur le curateur public* mais qui n'a pas de curateur public? Pouvons-nous faire confiance à un gouvernement qui a nommé une commission sur la démocratie et a dit qu'il ferait rapport mais qui ne l'a pas encore fait, huit mois plus tard? Pouvons-nous faire confiance à un gouvernement qui dit avoir 240 enseignants de plus mais qui ne parle pas des centaines d'autres postes qu'il a éliminés, de sorte que nous en avons 800 de moins aujourd'hui? Pouvons-nous faire confiance à un gouvernement qui a raté tous les objectifs de son plan de prospérité? Pouvons-nous faire confiance à un gouvernement qui n'a pas tenu parole sur la croissance des salaires des gens du Nouveau-Brunswick? Pouvons-nous faire confiance à un gouvernement qui crée des fonds mais n'en débourse pas l'argent? Pouvons-nous faire confiance une année de plus à un gouvernement qui ne cesse d'appuyer sur le rattrape-sommeil, qui mentionne tout mais qui ne fait rien, alors que nous nous laissons distancer? Je dis — nous disons — que la réponse est non.

En tenant de tels propos, je veux bien préciser le critère que nous fixons pour le gouvernement. Quel est le critère en fonction duquel une opposition devrait juger un gouvernement? Le gouvernement lui-même en a laissé entendre deux. En premier lieu, il dit qu'on devrait le juger tendrement, parce que, en dollars constants, il dépense plus maintenant que lorsqu'il est venu au pouvoir. Il dépense plus ; donc, il doit bien faire quelque chose. Un mot — que les gens d'en face ne connaissent peut-être pas — explique un tel phénomène : inflation. En fait, presque n'importe quel parti politique dépenserait davantage, sept ans après son arrivée au pouvoir. En fait, presque n'importe quel primate supérieur siégeant au Cabinet dépenserait plus maintenant que le jour de son arrivée. En fait, je pense que, si l'on vérifiait, tout gouvernement qui a duré sept ans... Trouvez-moi au Canada un gouvernement qui ne dépense pas davantage maintenant que le jour où il est venu au pouvoir. Le gouvernement de Mike Harris, le prince des ténèbres qui était censé anéantir les dépenses gouvernementales d'un seul coup, dépensait des millions de plus à son départ, comparativement au jour de son arrivée. Pourquoi? L'inflation fait qu'on dépense toujours plus. Ce n'est pas difficile ; on n'a qu'à ne rien faire. Or, rester là à ne rien faire, cela ne produit rien. Il ne s'agit donc pas du critère.

En deuxième lieu, les gens d'en face disent : Comparez-nous avec les gouvernements du passé. Ce serait un jeu de société amusant. J'y prendrais plaisir. Ce serait une discussion théorique intéressante, mais ce n'est pas le défi dont il s'agit. À vrai dire, j'ose espérer que, advenant que nous ayons le privilège de siéger de

have, not to the government we replaced, because we would want to do better than the government we replaced. That is why we would have won.

Every government has its own unique challenges. Louis Robichaud certainly had to focus on economic equality. Were his numbers on economic growth as robust? Actually, they were. The former Premier inherited a government which, because of years of neglect of rural and northern New Brunswick . . . There were places that lacked the industrial base, the educational base, the schools, the hospitals, and the infrastructure. The former Premier knew that, if we were ever going to get those places even to begin to talk about economic growth, we had to bring them up to a basic level of equal opportunity. We had to fight for social justice; so, we focused on social justice, and that was the former Premier's legacy.

Richard Hatfield did a number of things. He restored social peace by ending the fight over Equal Opportunity, having the courage to accept what was good from what came before. Also, he fought very hard and diligently to diversify the economy. Richard Hatfield left a \$500-million deficit year over year when he left, but do you know what? Every other government at the time did. That was the prevailing economic theory. It would have been very hard, almost impossible, for that Premier to have bucked that trend if he had wanted to. We have to judge him in the era in which he governed, just as his citizens did.

Frank McKenna inherited a time when governments had to spend a whole lot and when they were reducing transfer payments. Do you ever know when you are listening to a partisan analysis? I always like this when I hear it from the government. It will say: You cannot blame us. The federal government cut transfer payments in 1995; so, it is not our fault. Frank McKenna—it was his fault. Was he not in office when the federal government cut the transfer payments? Yes, but we should get the break on that.

You see, that is why you cannot buy these partisan arguments. McKenna came down and had to make New Brunswick more competitive. We were bleeding jobs

l'autre côté, c'est aux défis qui se posent véritablement à nous que nous nous mesurerons, non pas au gouvernement que nous remplaçons, car nous voudrions faire mieux que le gouvernement que nous remplaçons. C'est pourquoi nous aurions remporté la victoire.

Chaque gouvernement doit relever des défis qui lui sont propres. Louis Robichaud a certainement dû mettre l'accent sur l'égalité économique. Ses chiffres en matière de croissance économique étaient-ils aussi élevés? En fait, ils l'étaient. L'ancien premier ministre a hérité un gouvernement qui, parce que le nord et les régions rurales du Nouveau-Brunswick avaient été délaissés pendant des années... Des endroits manquaient d'assise industrielle, de base éducationnelle, d'écoles, d'hôpitaux et d'infrastructure. L'ancien premier ministre savait que, pour amener ces endroits à même commencer à parler de croissance économique, nous devions les faire passer à un niveau de base d'égalité des chances. Nous avons dû lutter pour la justice sociale. Nous avons donc mis l'accent sur la justice sociale, et voilà ce qu'a été l'héritage de l'ancien premier ministre.

Richard Hatfield a réalisé un certain nombre de choses. Il a rétabli la paix sociale en mettant fin à la querelle liée à Chances égales pour tous, ayant eu le courage d'accepter les aspects valables de ce qui l'avait précédé. En plus, il a lutté très fort et avec diligence pour diversifier l'économie. À son départ, Richard Hatfield a laissé un déficit de 500 millions par rapport à l'année précédente, mais savez-vous quoi? À l'époque, chaque autre gouvernement a fait de même. C'était la théorie économique en vogue. Il aurait été très difficile, voire presque impossible, à l'ancien premier ministre de se rebiffer contre la tendance, même s'il l'avait voulu. Nous devons le juger en fonction de la période où il a gouverné, comme ses compatriotes l'ont fait.

Frank McKenna est arrivé en une période où les gouvernements devaient beaucoup dépenser et où les paiements de transfert étaient réduits. Savez-vous comment reconnaître une analyse partisane? Cela me fait toujours sourire, quand j'entends le gouvernement dire ceci. Il dit : Vous ne devez pas nous blâmer. Le gouvernement fédéral a réduit en 1995 les paiements de transfert ; donc, ce n'est pas notre faute. Frank McKenna, c'est sa faute à lui. N'était-il pas en fonction lorsque le gouvernement fédéral a réduit les paiements de transfert? Oui, mais c'est à nous que l'excuse à cet égard devrait servir.

Voyez-vous, c'est pour cela qu'on ne peut accepter de tels arguments partisans. McKenna est arrivé et a dû rendre le Nouveau-Brunswick plus compétitif. Nous

and red ink. The former Premier focused on a few key areas: knowledge, investment, infrastructure, and technology. Yes, there were areas that the government was not able to deal with. We know that. All these governments, just as this one will have, had good and bad. They had areas where they had to make priorities.

As politicians, we are sometimes very arrogant. We like to think that, if we can win one election, the voters have chosen one of our parties and have said that we are always good and the other party is always bad. That is a politician's fondest dream. Do you know what? It is arrogant of us to think that. Voters are never going to say that one of us is inherently better than the other, because no party ever really has all of the solutions. There are good or bad governments at the time.

013

13:55

The real question is when a government, with all the challenges it faces, comes to that magic moment when the voters say: The government has been in power long enough. It is time for somebody new. The government is spent. It is tired. It has done what it came to do, and it is time for new voices.

When I look at this budget, we have a government that cannot even meet its own priority areas, a government that cannot deliver change, a government that has been given \$1.6 billion more in revenue and has not delivered a single bit of transformative change, a government that throws out master plans one month and discards them the next. That moment of change is upon us now, and we are ready.

The test is not whether you spend more. You are going to anyway. The test is not whether you can compare yourself with what came before, because this is a new time, with new challenges. Live in the now. However, I would suggest this challenge. This is a test of whether a government deserves our confidence—two simple questions. Has the government made the most of its opportunities, and is it up to our challenges? That is the test for this government.

Une chose est simple quant au présent gouvernement : au cours des sept dernières années, le gouvernement actuel a reçu 1,6 milliard de dollars de plus en recettes.

étions dans le rouge et en pleine hémorragie d'emplois. L'ancien premier ministre a mis l'accent sur quelques secteurs clés : savoir, investissement, infrastructure et technologie. Oui, le gouvernement n'a pas été en mesure de s'occuper de certains secteurs. Nous le savons. Tous les gouvernements en question, tout comme celui-ci, ont eu leurs bons aspects et leurs mauvais aspects. Ils ont dû accorder la priorité à certains secteurs.

Il nous arrive parfois d'être très arrogants, à titre de gens politiques. Nous aimons penser que, si nous remportons des élections, c'est que l'électorat a choisi l'un de nos partis et a dit que nous sommes toujours bons et que l'autre parti est toujours mauvais. Voilà ce à quoi rêvent les gens politiques. Savez-vous quoi? C'est arrogant de notre part de penser ainsi. L'électorat n'affirmera jamais qu'un de nos partis est intrinsèquement meilleur que l'autre, car aucun parti n'aura vraiment à lui seul toutes les solutions. Les gouvernements sont bons ou mauvais, en leur temps.

013

13:55

La véritable question se pose lorsqu'un gouvernement, face à tous les défis qui se posent à lui, arrive au moment magique où l'électorat dit : Le gouvernement a été au pouvoir suffisamment longtemps. Il est temps de faire place à quelqu'un de nouveau. Le gouvernement est épuisé. Il est fatigué. Il a fait ce qu'il se proposait de faire, et il est temps de faire place à de nouvelles voix.

Quand j'examine le budget actuel, nous avons un gouvernement qui ne réussit même pas à réaliser ses propres priorités, qui ne peut apporter des changements, qui a reçu 1,6 milliard de plus en recettes mais sans pouvoir apporter un seul changement transformateur, qui met de l'avant des plans directeurs un mois puis les écarte le mois suivant. Le moment est venu d'apporter un changement, et nous sommes prêts.

Le critère n'est pas de savoir si l'on dépense plus. On le fera de toute façon. Le critère n'est pas de savoir si l'on peut se comparer à ses prédécesseurs, car les temps changent et de nouveaux défis se posent. Vivons dans le présent. Toutefois, voici un défi que j'avancerais. Voici le critère pour trancher si un gouvernement mérite notre confiance. Il s'agit de deux simples questions : Le gouvernement a-t-il profité des occasions qui se présentaient à lui, et est-il à la hauteur de nos défis? Voilà le critère pour juger le gouvernement actuel.

The simple fact is that this government has received \$1.6 billion more in revenue over the past seven years. This government has received more money than any

Le gouvernement actuel a reçu plus d'argent que tout autre gouvernement, et, en plus, il existe une bonne économie mondiale et nationale. Le gouvernement actuel a profité de la générosité du gouvernement fédéral et il avait la chance de faire de grandes choses. Le gouvernement actuel a-t-il vraiment changé quelque chose? Y a-t-il vraiment quelque chose qui est mieux aujourd'hui au Nouveau-Brunswick? Moi, je dis non.

Has health care been transformed to a system that helps us get help quicker? No. Are we getting more kids the help they need in our education system? No. Is university education more affordable? We are second-last in the country, according to the new EPI study. No. Are there more spaces in community colleges? No. Are we making any progress on the demographic challenge? No. We are losing ground.

Members opposite have squandered every opportunity. They are not up to the challenge. It is time for somebody to take the next opportunity and deliver.

I want to talk a little bit about that culture of ideas and innovation that this leader has brought to the Liberal Party—that desire to have new ideas and new ways of doing things, not just to accept that status quo.

I want to be clear. We are not voting nonconfidence in this government just for what it has done. We are voting nonconfidence for what it has failed to do. We are voting nonconfidence for the imagination it has lacked, for the opportunities that it has let pass by, for all the times it hit the snooze bar, for all the times opportunity knocked and the government did not answer the door.

There is one quote from Robert F. Kennedy that I have always loved. He said that some people look at what is and ask why, while others look at what could be and ask why not. More simply, as one writer put it, there are always two parts to life: what is and what should be. With a little hard work, imagination, and creativity, the two sometimes become the same. Hard work, imagination, and creativity are the values that this leader has told us he expects from those who serve. They are what New Brunswickers expect from their government. This leader showed that last time by putting forward a throne speech amendment that this government turned down—not with pie-in-the-sky goals that will never be accomplished but with tangible steps we should be

other government, and, furthermore, the global economy and the national economy are doing well. This government has benefited from the generosity of the federal government, and it had an opportunity to achieve great things. Has this government truly changed anything? Is New Brunswick truly better off today? I say no.

Les soins de santé ont-ils été transformés en un système qui nous aide à obtenir de l'aide plus rapidement? Non. Procurons-nous à plus d'enfants l'aide dont ils ont besoin dans notre système scolaire? Non. Les études universitaires sont-elles plus abordables? Selon la plus récente étude sur l'IPE, nous sommes avant-derniers dans le pays. Non. Y a-t-il plus de places dans les collèges communautaires? Non. Réalisons-nous des progrès sur le plan du défi démographique? Non. Nous perdons du terrain.

Les gens d'en face ont gaspillé chaque occasion. Ils ne sont pas à la hauteur du défi. Il est temps que quelqu'un saisisse la prochaine occasion et la mette à profit.

Je veux parler un peu de la culture des idées et de l'innovation que le chef actuel a apportée au Parti libéral, du désir de recourir à de nouvelles idées et à de nouvelles façons de faire les choses, plutôt que de simplement accepter le statu quo.

Je veux être clair. Nous ne votons pas la censure du gouvernement actuel simplement pour ce qu'il a fait. Nous votons la censure en raison de ce qu'il a omis de faire. Nous votons la censure à cause du manque d'imagination dont il a fait preuve, des occasions qu'il a laissé échapper, de toutes les fois où il a appuyé sur le rattrape-sommeil, de toutes les fois où une occasion s'est présentée mais où le gouvernement n'y a pas été ouvert.

Robert F. Kennedy a dit une chose que j'ai toujours aimée. Il a dit que des gens regardent ce qui est et se demandent pourquoi, alors que d'autres regardent ce qui devrait être et se demandent pourquoi pas. En termes plus simples, comme un écrivain l'a dit, la vie se résume toujours à deux aspects : ce qui est et ce qui devrait être. Moyennant un peu de travail assidu, d'imagination et de créativité, il arrive parfois de concilier les deux. Or, travail assidu, imagination et créativité sont les valeurs auxquelles le chef actuel nous a dit qu'il s'attendait des personnes élues. Ce sont des valeurs auxquelles les gens du Nouveau-Brunswick s'attendent de leur gouvernement. Le chef actuel en a fait montre, la dernière fois, en proposant au discours du trône un

taking now to meet the real goal of making people's lives better.

We are not voting this government out because of what is in this budget, but because of what is not. Members opposite talk about five in five, but they are zero for seven.

Cette fois, nous n'avons aucune confiance dans le gouvernement actuel, parce qu'il n'a pas accepté certaines idées.

We are not voting members opposite out because they are bad guys. We are voting them out because they are in the way of progress. They are in the way of the New Brunswick we could have. They are in the way of the ideas that should be coming forward. They are in the way of the solutions we should be pushing. Like a slower driver on the road, it is time for them to pull over and let faster traffic through.

014

14:00

I want to talk about that New Brunswick we could have. In health care, it is not about making a few sprinkled spending announcements or new agreements with the federal government that do not go anywhere. We will target things. We will target things that will give New Brunswickers certainty and give senior citizens dignity. This government has one of the longest wait times in Canada. It likes to measure the wait from the time your specialist gets you into surgery, but, if you take it from the time your family doctor tries to get you into surgery, our wait times are among the longest.

We will focus like a laser beam on wait times. We will do the things that this government has not done, to recruit specialists. We will offer locum pay. We will make sure that we are focusing like a laser beam on the problem of wait lists, and, unlike this government, we will be accountable for the real results. That is what this government should be doing.

amendement que le gouvernement actuel a rejeté. Il ne s'agissait pas d'objectifs en l'air qui ne seront jamais atteints mais de mesures concrètes que nous devrions prendre dès maintenant pour atteindre l'objectif concret d'améliorer la vie des gens.

Nous ne mettons pas le gouvernement actuel à la porte en raison de ce que le budget prévoit, mais plutôt à cause ce que ce dernier ne prévoit pas. Les gens d'en face parlent de cinq en cinq, mais leur bilan est de zéro en sept.

At this time, we have no confidence in this government because it failed to accept certain ideas.

Nous ne mettons pas les gens d'en face à la porte parce qu'ils sont mauvais. Nous les mettons à la porte parce qu'ils font obstacle au progrès. Ils font obstacle au Nouveau-Brunswick que nous pourrions avoir. Ils font obstacle aux idées qui devraient être mises de l'avant. Ils font obstacle aux solutions que nous devrions préconiser. À l'instar d'un automobiliste qui conduit trop lentement sur la route, il est temps qu'ils dégagent pour laisser passer la circulation plus rapide.

014

14:00

Je veux parler du Nouveau-Brunswick que nous pourrions avoir. En matière de soins de santé, il ne suffit pas de répandre quelques annonces de dépenses ou de conclure avec le gouvernement fédéral de nouveaux accords qui ne mènent nulle part. Nous ciblerons. Nous ciblerons ce qui procurera de la certitude aux gens du Nouveau-Brunswick et de la dignité aux personnes âgées. Le gouvernement actuel a des temps d'attente parmi les plus longs au Canada. Il aime mesurer l'attente en fonction du délai de chirurgie, mais, si l'on mesure à partir du moment où le médecin de famille fait le renvoi en vue de la chirurgie, nos temps d'attente sont parmi les plus longs.

Tels qu'un rayon laser, nous ciblerons les temps d'attente. Afin de recruter des spécialistes, nous ferons des choses que le gouvernement n'a pas faites. Nous offrirons une rémunération pour la suppléance. Tels qu'un rayon laser, nous verrons à cibler le problème des listes d'attente, et, par contraste avec le gouvernement actuel, nous assumerons la responsabilité des résultats effectifs. Voilà ce que le gouvernement actuel devrait faire.

We will not repeat tired numbers of spin of more doctors, but we want to make sure doctors are everywhere, with equal opportunity for the north and equal opportunity for rural New Brunswick. That is why we will make sure there is continuing medical education, even in the rural areas. That is why we will make sure there are locums and others to give those rural doctors a week off. We will do the things that younger doctors are telling us, and we will make sure that there are spaces in New Brunswick medical school for them. We will bring those doctors home.

We will create an electronic patient record, something that this government has walked away from too often. We will export that technology and sell it to other jurisdictions. We will work with private sector partners to do it. We will make sure there is an electronic patient record so a person can move from one health service to another easily and quickly and receive the right care at the right time. That is not a question of money. It is a question of innovation and imagination, which we have and which members opposite do not.

No longer will we see small communities ravaged by the problems of prescription drug abuse, but we will have prescription drug monitoring. We will make sure that MLAs who have fought that issue so passionately, like the member for Southwest Miramichi, can go home and say that we have heard those communities and we will have prescription drug monitoring.

Any budget we support on seniors' care has to do more than sprinkle money around. You have a report that says to increase the hours of care. It is time to do it. What is the value? Let us take it from the people on the front lines in the nursing homes. What difference would an hour make, that one hour a day that the government's own report said it should have created in this budget? What if staff could provide better skin care, just to help to care for infections? Would we not save money in the long run by making that investment today? Could staff not help to give people a little bit of dignity by providing incontinence management programs? What about even just having that human contact, helping senior citizens walk a little more each day and exercise to prolong their lives? Give residents more than one bath a week. These are the things that we

Nous ne nous contenterons pas de répéter le vieux refrain du nombre accru de médecins, mais nous veillerons à ce que les médecins soient répartis partout, ce qui donnera des chances égales au nord et aux régions rurales du Nouveau-Brunswick. C'est pourquoi nous veillerons à ce qu'il y ait une formation médicale continue, même dans les régions rurales. C'est pourquoi nous veillerons à ce qu'il y a des suppléants et d'autres pour que les médecins ruraux puissent prendre une semaine de congé. Nous ferons ce que les jeunes médecins nous suggèrent, et nous veillerons à ce qu'il y ait des places à l'école de médecine du Nouveau-Brunswick pour les jeunes. Nous ramènerons ces médecins dans la province.

Nous mettrons sur pied un dossier électronique du patient, ce que le gouvernement actuel a trop souvent refusé de faire. Nous exporterons la technologie qui y est liée et nous la vendrons à d'autres gouvernements. Nous travaillerons avec des partenaires du secteur privé pour y parvenir. Nous verrons à ce que le dossier électronique du patient permette aux personnes de passer facilement et rapidement d'un service de santé à l'autre et de recevoir les soins appropriés en temps opportun. Il ne s'agit pas d'une question d'argent. C'est une question d'innovation et d'imagination, ce que nous avons et que les gens d'en face n'ont pas.

Nous ne verrons plus des petites collectivités être ravagées par des problèmes d'abus de médicaments sur ordonnance, car nous aurons une surveillance des médicaments sur ordonnance. Nous verrons à ce que les parlementaires, tels que le député de Miramichi-Sud-Ouest, qui ont lutté si passionnément à cet égard puissent rentrer chez eux et dire que nous avons écouté les collectivités en question et que nous aurons une surveillance des médicaments sur ordonnance.

Tout budget que nous appuyons en matière de soins pour les personnes âgées doit faire plus que de répandre quelques dollars. Vous avez un rapport qui demande d'accroître le nombre d'heures de soins. Il est temps de le faire. Quelle est la valeur en jeu? Écoutons les gens de première ligne dans les foyers de soins. Quelle différence ferait une heure — la même heure par jour que, selon le propre rapport commandé par le gouvernement, celui-ci aurait dû prévoir dans le budget actuel? Qu'arriverait-il si le personnel pouvait offrir de meilleurs soins de la peau, simplement pour aider à soigner les infections? N'économiserions-nous pas de l'argent à long terme, en faisant un tel investissement aujourd'hui? Le personnel ne pourrait-il pas aider à accorder un peu de dignité aux gens grâce à la dispensation de programmes de gestion de l'incontinence?

all want to know are there for our parents and grandparents. If the government does not increase hours of care, this budget does not deserve support, because we would do that.

Most importantly, we would make real, meaningful investments back in home care. It is time for us to spend the money necessary to give caregivers and family members the help they need to keep aging parents and grandparents and spouses in their homes. This government has created some bogeyman that never existed about people selling their homes. It is not enough for people just to keep their homes. We want to keep people in their homes longer. That is where real dignity is. If that is not in this budget, it does not deserve support, but we would do that.

It is time in education for a new charter of equal opportunity. I had a mentor who recently passed away. His name was Chip Anderson. I worked with him in student services. He developed a program called StrengthsQuest, which is for student advising. It was his belief that each and every individual is blessed with certain strengths. "Educate" comes from the Latin. It means "to take out", not to put in. The goal of an educator, the goal of any adult in a child's life, should be to pull those strengths out, to give children every opportunity to find what they could be good at, what they could be passionate about, and to find it. It is not to say you spent \$5 million, so leave you alone, but it is to reach in and find the potential within every single child. That is what we are going to do.

The time for study is over. We accept the deadlines in the MacKay report. We know full well that helping a kid learn and not give up hope today is cheaper in the long run. We will meet those deadlines. We will accept this report. Any budget that does not, does not deserve our support.

Que dire d'un simple contact humain, d'aider les personnes âgées à marcher un peu plus chaque jour et à prendre de l'exercice pour prolonger leur vie? Donnons aux pensionnaires plus d'un bain par semaine. Ce sont des choses que nous voulons tous voir être faites pour nos parents et nos grands-parents. Si le gouvernement n'augmente pas le nombre d'heures de soins, le budget actuel ne mérite pas d'être appuyé, car, nous, nous le ferions.

Fait encore plus important, nous réinvestirions véritablement et vraiment dans les soins à domicile. Il est temps que nous dépensions l'argent qu'il faut pour donner aux personnes soignantes et aux membres de la famille l'aide nécessaire pour garder des parents et grands-parents vieillissants, ainsi que leurs conjoints, dans leurs propres domiciles. Le gouvernement actuel a créé de toutes pièces un croquemitaine qui n'a jamais existé, quant au fait que les gens soient obligés de vendre leur logement. Il ne suffit pas aux gens de garder leur logement. Nous voulons que les gens puissent demeurer chez eux plus longtemps. Voilà en quoi consiste la véritable dignité. Si cela ne figure pas dans le budget actuel, ce dernier ne mérite pas d'être appuyé, car nous prendrions une telle mesure.

En matière d'éducation, il est temps d'avoir une nouvelle charte d'égalité des chances. J'avais un mentor qui est récemment décédé. Il s'appelait Chip Anderson. J'ai travaillé avec lui aux services aux étudiants. Il a mis au point un programme appelé StrengthsQuest, pour les conseils à la population étudiante. Il estimait que chaque personne a certains points forts. Le mot « éduquer » vient du latin. Il veut dire « amener à exprimer », non pas « remplir ». Le but d'un éducateur, de tout adulte dans la vie d'un enfant, devrait être de faire ressortir de tels points forts, de donner aux enfants toutes les occasions possibles d'établir ce à quoi ils pourraient exceller, ce qui pourrait les passionner, puis d'y donner suite. Il ne s'agit pas de dire qu'on a dépensé 5 millions puis de s'en laver les mains. Il s'agit d'éveiller le potentiel de chaque enfant. C'est ce que nous ferons.

Fini le temps des études. Nous acceptons les dates limites du rapport MacKay. Nous savons très bien qu'aider un enfant à apprendre et à ne pas perdre espoir aujourd'hui coûte moins cher à long terme. Nous respecterons les dates limites. Nous accepterons le rapport. Tout budget qui ne le fait pas ne mérite pas notre appui.

We have seen too many small communities feel as though their heart was ripped out by watching their rural schools close because of a formula that punishes older schools or smaller schools. The member for Miramichi Bay has introduced legislation in this Chamber to protect rural schools, and we will go further.

015

14:05

We will find ways to make sure that facility can be used to keep those small communities alive. We will celebrate the accomplishments of small schools for elementary schoolkids. We will make sure that we use the community school model, where the whole community can help to create a centre where children can find extra learning opportunities and where there are facilities for exercise after school. We will make sure we treasure small schools, and we will not support any budget that does not, because we will.

We will not let another 2 000 young New Brunswickers get turned out of community college. We will invest in spaces in those community colleges. Government has been studying it for two years. It has been studying it for five years since the study said: Get more kids in the doors of community colleges. The time for study is over. If there are not more spaces, we are not supporting this budget, because we will do it.

The time for more study and missed deadlines on vocational education is over. There are too many young people who are not getting the opportunity to do something they are passionate about. They are not able to have that satisfaction that every child should have from having something they can do a little bit better than the others, from giving in to their talents and being able to use them. Too many kids, because they are denied that learning opportunity now, are falling through the cracks because they give up hope. We will not wait and study vocational education or art education or music education. School is a time to celebrate the diverse gifts and passions of our kids. If you will not do it, we are not supporting the budget, because we will.

We will not allow our universities to fall behind due to global competition.

Nous avons vu trop de petites collectivités qui estiment avoir perdu un élément vital du fait que leurs écoles rurales ont été fermées à cause d'une formule qui s'attaque aux vieilles écoles ou aux petites écoles. La députée de Baie-de-Miramichi a déposé à la Chambre un projet de loi visant à protéger les écoles rurales, et nous irons plus loin.

015

14:05

Nous trouverons des moyens de veiller à ce qu'une telle installation soit utilisée, de sorte à assurer la survie des petites collectivités. Nous célébrerons les réalisations des petites écoles à l'intention des élèves de l'élémentaire. Nous veillerons à recourir au modèle d'école communautaire, selon lequel la collectivité entière peut aider à créer un centre où les enfants pourront avoir accès à des possibilités d'apprentissage supplémentaires et où les installations servent à l'exercice après l'école. Nous verrons à conserver précieusement les petites écoles, et nous n'appuierons pas un budget qui ne le fait pas, car, nous, nous y verrons.

Nous ne laisserons pas 2 000 autres jeunes du Nouveau-Brunswick se voir refuser l'admission au collège communautaire. Nous investirons dans des places dans les collèges communautaires. Le gouvernement étudie la question depuis deux ans. Cela fait cinq ans qu'il étudie la question, depuis que l'étude a dit : Admettez plus de jeunes dans les collèges communautaires. Fini le temps des études. Si d'autres places ne sont pas prévues, nous n'appuierons pas le budget actuel, car, nous, nous y verrons.

Finis le temps d'autres études et de dates limites non respectées, dans le domaine de l'enseignement professionnel. Trop de jeunes n'ont pas la possibilité de faire quelque chose auquel ils tiennent avec passion. Ils ne sont pas en mesure d'éprouver la satisfaction que tout enfant devrait avoir quand il réussit à faire quelque chose un peu mieux que les autres, du fait de mettre à profit ses talents. Trop d'enfants, auxquels une telle possibilité d'apprentissage est maintenant refusée, passent entre les mailles du filet, car ils perdent espoir. Nous ne nous attarderons pas à étudier l'enseignement professionnel, l'éducation artistique ou l'éducation musicale. L'école est le moment de célébrer la diversité des talents et des passions de nos enfants. Si vous ne le faites pas, nous n'appuierons pas le budget, car, nous, nous le ferons.

Nous ne permettrons pas à nos universités d'être à la traîne, en raison de la compétition mondiale.

Nous ne sommes pas prêts à avoir des universités qui perdent des étudiants et des professeurs parce que les autres pays, États ou provinces améliorent leurs campus. Nous prévoyons mettre en place un fonds de 2 millions de dollars pour les infrastructures universitaires. Nous voulons aider nos étudiants et attirer les meilleurs professeurs. Si le gouvernement n'est pas prêt à agir, nous ne pouvons pas appuyer le budget, parce que nous agirons.

Nous ne sommes pas prêts à accepter un rapport qui dit que nous sommes l'avant-dernière province dans tout le Canada quand vient le temps d'avoir accès à une éducation postsecondaire abordable. Si le gouvernement n'est pas prêt à renverser la situation qui fait qu'il y a moins d'étudiants provenant des familles pauvres dans nos universités et s'il ne pose pas d'actions dans le budget, nous n'appuierons pas le budget, car nous agirons.

It is time to end the provincial disgrace of a 46% illiteracy rate. I have had the opportunity to meet with so many people who talk about the small joys that learning to read has added to their lives. You have no idea how much it means to a parent simply to be able to read to his or her kids. When a parent has learned to read . . . I was recently at the literacy awards of the Literacy Council of New Brunswick. There were parents there who spoke of what it meant to them finally to open that book and see meaningful words that they could share with their children and enjoy that bond of telling a story to their children, to say nothing of going to work and no longer being afraid that they would be teased about being dumb or stupid, of being ashamed, or of trying to hide their illiteracy from people.

There is so much more we could do. We have seen the private sector say it is willing to help. Scotiabank recently issued a report that said that illiteracy is the number one economic issue in Atlantic Canada. We have business leaders in New Brunswick talking about the need to address illiteracy. They are right. Right now, it is amazing. We are not even keeping wait lists of who is waiting for training. Too often, people cannot get help to get literacy training until they are already unemployed. Too late. Too late.

In fact, the government issued a literacy report. It said: We are taking action on illiteracy. What are we going to do? First, we are going to review all our current programs. After seven years, that is the first thing we are

We are not willing to allow universities to lose students and faculty because other countries, states, or provinces are improving their campuses. We plan to put in place a \$2-million fund for university infrastructure. We want to assist our students and to attract the best faculty. If the government is unwilling to act, we cannot support this budget, because we will act.

We are not willing to accept a report that says that we are the second-last province in all of Canada in terms of access to affordable postsecondary education. If the government is unwilling to reverse the situation where fewer students from poor families attend our universities and if it does not take action in this budget, we will not support this budget, because we will act.

Il est temps de mettre fin à la honte provinciale du taux de 46 % d'analphabétisme. J'ai eu l'occasion de rencontrer bien des gens qui font état des petites joies que l'apprentissage de la lecture a apportées dans leur vie. On ne peut imaginer toute l'importance que revêt pour un parent la simple possibilité de pouvoir lire à ses enfants. Quand un parent a appris à lire... J'ai assisté récemment à la remise de prix d'alphabétisation par le Literacy Council of New Brunswick. Des parents ont parlé de l'importance pour eux de pouvoir enfin ouvrir un livre et d'y déchiffrer des mots qu'ils peuvent lire à leurs enfants et de savourer les liens créés par la lecture d'une histoire à leurs enfants, sans parler de la situation au travail, où ils n'ont plus à craindre de se faire traiter d'idiots ou d'imbéciles et où ils n'ont plus à avoir honte ou à s'efforcer de cacher leur analphabétisme.

Nous pourrions faire encore bien plus. Nous avons vu que le secteur privé se dit prêt à aider. La Banque de la Nouvelle-Écosse a récemment publié un rapport qui affirme que l'analphabétisme est le problème numéro un d'ordre économique dans le Canada atlantique. Au Nouveau-Brunswick, des chefs d'entreprise nous parlent du besoin de nous attaquer à l'analphabétisme. Ils ont raison. À l'heure actuelle, la situation est renversante. Nous n'avons même pas des listes des personnes qui attendent pour suivre une formation. Trop souvent, les gens se retrouvent déjà en chômage, avant de pouvoir obtenir de l'aide pour suivre des cours d'alphabétisation. Trop tard. Trop tard.

À vrai dire, le gouvernement a publié un rapport sur l'alphabétisation. Il a dit : Nous prendrons des mesures en matière d'alphabétisation. Qu'allons-nous faire? D'abord, nous allons examiner tous nos programmes

going to do—review what we are doing already? It is time for real action. We could have real partnerships with the private sector. We could make sure that employers find those workers who might have gotten that first job out of high school and never had to learn to read but who, with a little encouragement, support, and resources, would learn to read. It is an insurance policy against unemployment.

I am sure that the member for Saint John Lancaster would tell you that there are labour unions which have been talking about this issue for a long time. They want their members to have the opportunity to go on to greater jobs. They want their members to have that insurance policy against unemployment or factories closing. We have the private sector saying it is willing to do it. We have labour unions and community groups, like Laubach Literacy, which have seen their funding cut and frozen time and time again. We could have ways to inspire and encourage volunteers and young people to go out into communities and help people read in their workplace. It is not just about more money. It is also about more imagination and innovation.

016

14:10

We must never accept—and we cannot accept—a province where 46% of the eligible workforce is sitting on the sidelines before it even gets into the game. The time to act is now. If this government does not have the imagination or will to do it, we will not support the budget, because we do.

The time has come to invest in real jobs, not in slush funds and not in funds that nobody ever sees. We need to find those communities that have natural resources and spend on research and development. We need to find those entrepreneurs who want to make new value-added products. We need to make sure that we do not lose those jobs to low-wage jurisdictions like Brazil or China, but to make sure that we make the products right here. We need to renew our manufacturing sector. We need to make sure that we have regional development agencies that work on good, sustainable, high-quality jobs in every region of the province—north and south, rural and urban.

actuels. Après sept ans, la première chose que nous allons faire, c'est examiner ce que nous faisons déjà? Il est temps de prendre des mesures concrètes. Nous pourrions former de véritables partenariats avec le secteur privé. Nous pourrions veiller à ce que les employeurs dépistent les salariés qui ont obtenu leur premier emploi à la fin du secondaire sans jamais avoir appris à lire mais qui, moyennant un peu d'encouragement, d'appui et de ressources, pourraient apprendre à lire. Il s'agit d'une police d'assurance pour prévenir le chômage.

Je suis sûr que le député de Saint John Lancaster pourrait vous dire que des syndicats parlent de la question depuis longtemps. Les syndicats veulent que leurs membres aient la possibilité d'accéder à de meilleurs emplois. Ils veulent que leurs membres aient une telle police d'assurance pour éviter le chômage ou en cas de fermeture d'usines. Nous entendons le secteur privé dire qu'il est prêt à agir. Or, nous avons été témoins de syndicats et de groupes communautaires, tels que Laubach Literacy, qui ne cessent de voir leur financement être réduit ou bloqué. Nous pourrions trouver des moyens d'inspirer et d'encourager les bénévoles et les jeunes à déployer des efforts dans les collectivités pour aider des personnes à lire dans leur propre lieu de travail. Il ne s'agit pas seulement de plus d'argent. Il s'agit aussi de faire preuve de plus d'imagination et d'innovation.

016

14:10

Nous ne devons jamais accepter — et nous n'accepterons pas — une province où 46 % de la population active admissible est déjà marginalisée avant même d'entrer en jeu. C'est maintenant qu'il faut agir. Si le gouvernement actuel n'a ni l'imagination nécessaire ni la volonté d'agir, nous n'appuierons pas le budget, car, nous, nous agirons.

Il est temps d'investir dans de vrais emplois, plutôt que dans des caisses noires ou dans des fonds que personne ne voit jamais. Nous devons déterminer quelles collectivités ont des ressources naturelles, puis consacrer des dépenses à la recherche et au développement. Nous devons déterminer quels entrepreneurs veulent fabriquer de nouveaux produits à valeur ajoutée. Nous devons veiller à ne pas perdre de tels emplois en faveur de pays à faibles salaires, tels que le Brésil ou la Chine, et veiller à fabriquer les produits ici même. Nous devons raviver notre secteur de la fabrication. Nous devons veiller à avoir des organismes de développement régional qui visent des emplois solides, durables et de qualité supérieure dans chaque région de la pro-

We need to make sure that we have a New Brunswick-first investment plan. This government has created such a lousy investment climate that our own pension fund cannot even safely invest 1% of its funds in New Brunswick. It is time for a made-in-New Brunswick plan. Our entrepreneurs need help. We need funds with real job descriptions and real targets for job creation. We need to start investing in R & D. We will do it. If members opposite will not, get out of the way, because we will.

We will be aggressive. We will no longer hear that a high-tech company like Research in Motion was lured out from under our noses in Moncton by people from Halifax. We were not even in the game. We lost those thousands of high-tech jobs because somebody else went to a Rolling Stones concert in New Brunswick and got the deal done. I know you cannot always get what you want, but will you at least try to get what you need? We will be aggressive. We will never again have a Minister of Business New Brunswick say: We did not want the company anyway; there is a lawsuit against it. We will track down every high-tech job. We will fight to renew our IT sector. We will get the buzz. If members opposite will not, get out of the way, because we will.

The members from Campbellton and Dalhousie have talked about reinvesting in tourism and about the contribution tourism makes to our gross domestic product. They are right. We need more than a few ads in the *New York Times*. We need to rethink things. We need to work with our campground operators to get them a sustainable strategy and to create jobs in tourism. We need to create a tourism core. We need to work with our artists, actors, and performers to spruce up tourism sites around New Brunswick. We need a strategy that makes artists real partners in attracting tourism.

We need to spend on our heritage—no more canceled Fort Nashwaak projects, but a real investment in making tourists want to come to New Brunswick. It is not about a few ads in the *New York Times*, and it is not about a strategy session at Larry's Gulch. It is about

vince — nord et sud, secteurs ruraux et centres urbains.

Nous devons veiller à avoir un plan d'investissement au Nouveau-Brunswick d'abord. Le gouvernement actuel a créé un climat d'investissement si minable que notre propre caisse de retraite ne peut même pas investir 1 % de ses fonds en toute sécurité au Nouveau-Brunswick. Il est temps d'avoir un plan fait au Nouveau-Brunswick. Nos entrepreneurs ont besoin d'aide. Nous avons besoin de fonds comportant de véritables descriptions de travail et de véritables cibles pour la création d'emplois. Il nous faut commencer à investir en R. et D. Nous le ferons. Si les gens d'en face ne veulent pas le faire, qu'ils dégagent, car, nous, nous le ferons.

Nous serons énergiques. Nous n'entendrons plus parler d'une situation où, à Moncton, des gens de Halifax sont venus nous enlever sous le nez une compagnie de pointe telle que Research in Motion. Nous n'étions même pas des joueurs. Nous avons perdu les milliers d'emplois en haute technologie en question parce que quelqu'un d'autre est allé au concert des Rolling Stones au Nouveau-Brunswick et a conclu un marché. Je sais qu'on n'obtient pas toujours ce qu'on veut, mais pourrait-on au moins essayer d'obtenir ce dont on a besoin? Nous serons énergiques. Jamais plus, nous n'aurons un ministre des Entreprises Nouveau-Brunswick qui dira : Nous ne voulions pas la compagnie, de toute façon ; elle fait l'objet d'une action en justice. Nous traquerons chaque emploi en haute technologie. Nous lutterons pour raviver notre secteur de la TI. Nous échaufferons l'enthousiasme. Si les gens d'en face ne le font pas, qu'ils dégagent, car, nous, nous le ferons.

Les députés de Campbellton et de Dalhousie ont parlé de réinvestissement dans le tourisme et de l'apport du tourisme à notre produit intérieur brut. Ils ont raison. Il nous faut plus que quelques annonces dans le *New York Times*. Il nous faut repenser notre affaire. Nous devons travailler avec les exploitants de terrains de camping pour les doter d'une stratégie durable et pour créer des emplois dans le domaine du tourisme. Nous devons créer un noyau touristique. Nous devons travailler avec nos gens dans le domaine des arts, de la comédie et du spectacle pour rendre plus attrayants nos emplacements touristiques partout au Nouveau-Brunswick. Nous avons besoin d'une stratégie qui fait des artistes de véritables partenaires pour attirer les touristes.

Nous devons consacrer des dépenses à notre patrimoine. Il ne faut plus qu'il soit question d'annuler des projets comme le fort Nashwaak. Ce qu'il faut, ce sont des investissements concrets pour attirer les touristes au Nouveau-Brunswick. Il ne suffit pas de quelques

getting real ideas with which to build on our advantages. If members opposite will not do it, then get out of the way, because we will.

Nous n'avons pas l'intention de laisser la Nouvelle-Écosse prendre les projets cinématographiques. Nous aurons une vraie politique du film, avec un crédit d'impôt pour chaque film qui voudra être tourné ici, au Nouveau-Brunswick. Nous n'allons pas perdre un autre projet cinématographique. Nous allons créer la possibilité d'apprendre les habiletés ici, au Nouveau-Brunswick. Si les gens d'en face ne sont pas prêts à le faire, nous ne pourrons pas appuyer le budget actuel, parce que nous allons le faire.

No longer will our only hope for low-income New Brunswickers be a smaller-than-advertised power rate. It is time for real hope for New Brunswickers who are struggling with poverty. There was not one mention about affordable housing. The member for Saint John Harbour has spoken passionately about this issue, and voters backed him. The Premier discovered it once he started knocking on doors for the election.

You know what? I have seen too many low-income New Brunswickers who cannot look for work or go out and get skills because they are struggling to survive. When you are being audited every day to have things clawed back, when you are worried every single day about whether or not you are going to get into public housing, when a bill collector is knocking on your door every single day, and when you are spending two days fighting through bureaucracy at a call centre to get your power turned on . . . These people cannot look for the dignity of work because we have not given them dignity today. It is time for a new commitment to have affordable housing.

There is not one mention in this budget about the working poor. We know wages are dropping. We know that we are losing full-time manufacturing jobs and replacing them with hourly, part-time jobs.

017

14:15

annonces dans le *New York Times* ou d'une séance de stratégie à Larry's Gulch. Il faut recueillir de véritables idées qui nous permettront de mettre en valeur nos avantages. Si les gens d'en face ne le font pas, qu'ils dégagent, car, nous, nous le ferons.

We have no intention of allowing Nova Scotia to take away movie projects. We will have a real film policy, with a tax credit for each movie shot here in New Brunswick. We will not lose another movie project. We will create the opportunity to learn the skills here in New Brunswick. If members opposite will not do it, we will not support this budget, because we will.

Il ne faut plus que notre seul espoir pour les gens à faible revenu du Nouveau-Brunswick soit une hausse moins élevée que prévu du tarif d'électricité. Il est temps de donner un véritable espoir aux gens du Nouveau-Brunswick qui sont aux prises avec la pauvreté. Pas une seule mention n'a été faite du logement abordable. Le député de Saint John Harbour a parlé de la question avec passion, et l'électorat l'a appuyé. Le premier ministre s'est en rend compte quand il a commencé à cogner aux portes lors de l'élection.

Savez-vous quoi? J'ai vu trop de gens à faible revenu du Nouveau-Brunswick ne pouvoir se permettre de chercher un emploi ou d'acquérir des compétences, parce qu'ils arrivent à peine à survivre. Quand on fait chaque jour l'objet d'une vérification visant à récupérer de l'argent, quand on s'inquiète chaque jour quant à l'accès ou non à un logement social, quand on est visité chaque jour par un agent de recouvrement et quand on passe deux jours à naviguer la bureaucratie dans un centre d'appels pour faire brancher son électricité... Les gens en question ne peuvent chercher la dignité dans le travail parce que nous ne leur avons pas permis de vivre dans la dignité aujourd'hui. Il est temps de faire preuve d'un nouvel engagement envers le logement abordable.

Le budget ne comporte aucune mention des gagnepetits. Nous savons que les salaires sont à la baisse. Nous savons que nous perdons des emplois à temps plein dans le secteur de la fabrication en faveur d'emplois à temps partiel et à taux horaire.

017

14:15

One thing that befuddles me about this government is every time that it says: Good news: We have taken low-income New Brunswickers off the income tax rolls. Good news: More low-income New Brunswickers off the income tax rolls than ever before. Good news: There are 50 000 New Brunswickers who do not earn enough to pay any income tax.

The individual threshold is less than \$14 000 a year. What kind of government is proud there are 50 000 New Brunswickers earning less than \$14 000 a year? The way to help low-income New Brunswickers is not to say that we have programs for low-income people. The way to take care of low-income New Brunswickers is to help make them middle-class New Brunswickers. That is what they want: the dignity of work. We will do it. We will make sure that we have real, meaningful changes to social assistance that, first of all, help the working poor and help the family who raise the kids and who play by the rules and are just looking for a bit of a break. We will make sure that there is a program. There is nothing in this budget.

We will make sure that there are welfare-to-work programs that give people real opportunity. We will reward volunteer programs and social capital so that we do not trap people in poverty where they cannot make the connections: They cannot buy the clothes to go to a job interview. They cannot even volunteer, because they have to be out looking for work. We will give people the dignity that helps them succeed. If members opposite will not put it in this budget, we are not voting for it, because we will do it.

We know we have a threat with the declining population. As our population ages, we need people here to do the work and pay the bills. Yet, we have fallen further behind than ever before. I do not want to hypothesize why that is, but I have one theory. Here is a good hint: When it is a Five in Five priority and it takes you months just to get the office set up, something is going seriously wrong. We will not waste months getting an office set up. I do not know how long it would have taken this minister to set up the office if it was not a priority.

Une chose dont je ne reviens pas au sujet du gouvernement actuel, c'est chaque fois qu'il dit : Bonnes nouvelles, nous avons enlevé des rôles d'impôt sur le revenu les gens à faible revenu du Nouveau-Brunswick. Bonnes nouvelles, plus de gens à faible revenu du Nouveau-Brunswick que jamais auparavant ne figurent plus sur les rôles d'impôt sur le revenu. Bonnes nouvelles, 50 000 personnes au Nouveau-Brunswick ne gagnent pas suffisamment pour payer de l'impôt sur le revenu.

Le seuil pour les particuliers est de moins de 14 000 \$ par année. Quel genre de gouvernement serait fier que 50 000 personnes du Nouveau-Brunswick gagnent moins de 14 000 \$ par année? La façon d'aider les gens à faible revenu du Nouveau-Brunswick n'est pas de dire que nous avons de programmes pour les personnes à faible revenu. La façon de s'occuper des gens à faible revenu du Nouveau-Brunswick est de les aider à passer à la classe moyenne au Nouveau-Brunswick. Voilà ce que les gens veulent : la dignité qu'apporte le travail. Nous agirons. Nous apporterons des changements réels et efficaces à l'aide sociale afin d'aider d'abord les gagne-petits et les familles qui élèvent des enfants, qui respectent les règles du jeu et qui s'attendent simplement à un coup de main. Nous verrons à ce qu'il y ait un programme. Le budget actuel ne prévoit rien.

Nous verrons à ce qu'il y ait des programmes de transition de l'aide sociale au travail afin qu'une occasion véritable soit donnée aux gens. Nous reconnaitrons les programmes de bénévolat et le capital social, de sorte à ne pas piéger les gens dans la pauvreté lorsqu'ils n'arrivent pas à faire les contacts nécessaires. En effet, les pauvres ne peuvent s'acheter des vêtements pour se présenter à des entrevues. Ils ne peuvent même pas faire du bénévolat, parce qu'ils doivent se chercher un emploi. Nous donnerons aux gens la dignité qui les aide à réussir. Si les gens d'en face ne veulent pas inclure cela dans le budget actuel, nous ne voterons pas en faveur, car, nous, nous le ferons.

Nous savons que le déclin de la population constitue une menace. À mesure que notre population vieillit, nous avons besoin de gens ici pour effectuer le travail et payer les factures. Pourtant, nous tirons de l'arrière plus que jamais auparavant. Je ne veux pas avancer d'hypothèse pour expliquer cela, mais j'ai une théorie. Voici un indice révélateur. Quand il s'agit d'une priorité visée par l'initiative Cinq en cinq et que cela prend des mois juste pour établir un bureau, quelque cloche nettement. Nous ne gaspillerons pas des mois à établir un bureau. Je ne sais pas combien de temps il aurait fallu au ministre pour établir son bureau si ce n'avait pas été une priorité.

We will not just say we have set up a Web site to advertise jobs that were already there, so that we can take credit for it. It is not about what you spin; it is about whom you find. We will be leaders. We know that the greatest barrier to immigrants coming here is the lack of recognition of the skills they have earned in other jurisdictions. We should be working with our community colleges to be a leader in prior learning assessment. We should be making sure we are leaders in how we assess skills. We should be exporting that technology to other provinces. We should be helping our universities attract international students and helping them to find jobs here.

We need a real cities policy, not politicking, as we have seen from this government in the past, but a cities policy that talks about the arts, open spaces, playgrounds, recreation facilities, and the things that matter to families that might come here. We need to make sure that we work on a rural arts strategy, as this leader promised, to make sure that the quality of life in our rural areas makes them players and makes them home to those who want to move to New Brunswick. If this government is not ready to do it, do not look for our vote on this budget, because we want to do it.

On the question of wellness and physical fitness, our leader has been a real leader on this file. We have another fund, a \$25-million fund. A fund does not get one kid playing, and it does not get one team going. With this government's record, I do not think anything is going to come out of the fund. We need to do some things. We have seen too many opportunities for extracurricular activities, for sports and recreation, come out of our elementary schools, where kids can get that first opportunity. Regardless of income, regardless of whether they live in urban or rural New Brunswick, all children deserve to have the joy of play. We will help working families afford recreation programs. We will make sure that income is no barrier to wellness and physical fitness. If members opposite will not do it, we will. We will protect school facilities for rural areas. We will have New Brunswick games to celebrate the best our athletes have. We will stop staring at the study that says we need 150 minutes of physical education, and we will do it. If members opposite are not ready to do it, get out of the way, because we will.

Nous ne nous contenterons pas de dire que nous avons établi un site Web pour faire de la publicité sur des emplois qui étaient déjà là, simplement pour que nous puissions nous en attribuer le mérite. Ce qui compte, ce n'est pas le dorage, ce sont les gens qu'on place. Nous ferons preuve de leadership. Nous savons que le plus gros obstacle qui empêche les immigrants de venir ici est le problème de la reconnaissance des compétences acquises ailleurs. Nous devrions travailler avec nos collègues communautaires pour être un chef de file en évaluation et reconnaissance des acquis. Nous devrions veiller à être des chefs de file dans notre façon d'évaluer les compétences. Nous devrions exporter une telle technologie pour en faire profiter d'autres provinces. Nous devrions aider nos universités à attirer des étudiants de l'étranger, puis aider ces derniers à trouver des emplois ici.

Nous avons besoin d'une véritable politique sur les villes — au lieu de la politcaillerie dont nous avons été témoins par le passé de la part du gouvernement actuel — qui englobe les arts, les espaces verts, les terrains de jeux, les installations de loisirs et les choses qui revêtent de l'importance pour les familles susceptibles de venir ici. Nous devons nous assurer de travailler à une stratégie rurale sur les arts, ainsi le chef actuel l'a promis, afin de veiller à ce que la qualité de vie dans nos régions rurales fasse ressortir celles-ci et en fasse la destination de personnes qui veulent venir au Nouveau-Brunswick. Si le gouvernement actuel n'est pas prêt à le faire, qu'il ne s'attende pas à un vote favorable de notre part sur le budget, car, nous, nous le ferons.

Quant au mieux-être et à la bonne forme physique, notre chef a fait preuve d'un véritable leadership à cet égard. Nous avons un autre fonds, doté de 25 millions de dollars. Or, ce n'est pas un fonds qui amène un enfant à jouer et une équipe à être mise sur pied. Vu le bilan du gouvernement actuel, je ne pense pas que le fonds en question donnera quelque chose. Il y a des choses que nous devons faire. Nous avons été témoins de trop d'occasions d'activités parascolaires, de sports et de loisirs qui ont été retirées de nos écoles élémentaires, là où l'occasion se présente aux enfants pour la première fois. Peu importe le revenu, peu importe qu'ils habitent dans un centre urbain ou une région rurale du Nouveau-Brunswick, tous les enfants méritent d'éprouver la joie qu'apporte le jeu. Nous aiderons les familles à faible revenu à avoir accès à des programmes de loisirs. Nous veillerons à ce que le revenu ne soit pas un obstacle au mieux-être et à la bonne forme physique. Si les gens d'en face ne le font pas, nous le ferons. Nous protégerons les installations scolaires dans les régions rurales. Nous aurons des jeux du Nouveau-Brunswick

We will defend resource jobs. No more, in agriculture, will we say that the status quo is good enough, after the cuts that farmers had all these years ago. We will invest in the best farming techniques. The member for Kings East will make sure we do. There is no doubt about that. We will support our farmers with help on the best growing techniques. We will invest in research and agriculture. When the federal government offers partnerships like the Potato Research Centre, we will be there to work with it. We will have a young farmers' program. We will make sure that we have the best technology to export to other places. We will make sure it is possible for young people to take over family farms. If this government does not want to put it in this budget, get out of the way, because we will.

018

14:20

We will not accept a deathbed conversion in forestry, with a tiny little relief policy. The policy of allowing 50% of renewal expenditures, up to a limit of 50% of property taxes, sounds like a lot, but, when you work out the property taxes, it just is not going to cut it. We need to make sure that we do not lose those value-added jobs. We cannot just get by on the status quo. On wages, on the old way of doing things, Russia, Brazil, and other jurisdictions are beating us.

Il est maintenant temps de faire les investissements pour rénover nos scieries et de travailler avec les gens du secteur forestier. Nous devons nous assurer d'accorder de vrais crédits d'impôt pour aider les gens qui veulent investir dans la technologie afin de créer de nouveaux produits. Sous notre leadership, nous serons certains d'avoir un meilleur accès au bois. Nous ne voulons plus d'études, nous voulons des actions dès aujourd'hui. Si ce gouvernement ne veut pas faire cela, eh bien, nous ne pouvons appuyer le budget, parce que nous allons le faire.

pour célébrer nos meilleurs athlètes. Nous cesserons des fixer les yeux sur l'étude qui dit que nous avons besoin de 150 minutes d'éducation physique, et nous agirons. Si les gens d'en face ne sont pas prêts à le faire, qu'ils dégagent, car, nous, nous le ferons.

Nous défendrons les emplois axés sur les ressources. En agriculture, nous cesserons de dire que le statu quo suffit, après les réductions que la communauté agricole a subies toutes ces années passées. Nous investirons dans les meilleures techniques agricoles. Le député de Kings-Est verra à ce que nous le fassions. Cela ne fait aucun doute. Nous appuierons nos agriculteurs grâce à une aide relative aux meilleures techniques de culture. Nous investirons dans la recherche et dans l'agriculture. Lorsque le gouvernement fédéral offre des partenariats tels que le Centre de recherches sur la pomme de terre, nous serons là pour travailler avec lui. Nous aurons un programme pour jeunes agriculteurs. Nous verrons à avoir la meilleure technologie à exporter ailleurs. Nous veillerons à ce que les jeunes puissent prendre en charge les exploitations agricoles familiales. Si le gouvernement actuel ne veut pas inclure cela dans le budget actuel, qu'il dégage, car, nous, nous le ferons.

018

14:20

Nous n'accepterons pas une conversion sur le lit de mort dans le secteur forestier, où une politique prévoit un allègement minuscule. La politique qui prévoit un remboursement de 50 % des dépenses de renouvellement, jusqu'à concurrence de 50 % de l'impôt foncier, semble généreuse, mais, quand on calcule l'impôt foncier, c'est tout simplement insuffisant. Nous devons veiller à ne pas perdre les emplois à valeur ajoutée en question. Nous ne pouvons nous contenter du statu quo. Sur le plan des salaires et de la vieille façon de faire les choses, la Russie, le Brésil et d'autres pays nous délaissent.

Now is the time to invest in upgrading our sawmills and to work with people in the forest sector. We need to ensure we provide real tax credits in order to assist those people who want to invest in technology to create new products. Under our leadership, we will ensure better access to wood. We want no more studies; we want action to be taken now. If this government will not do so, well, we cannot support this budget, because we will.

It is the time to build roads, not to cut ribbons. It is the time, in our Department of Justice and Consumer Affairs, to make sure that we are enforcing support orders and that we do not accept families living in poverty while we wait seven or eight months for an interim support order. In the Department of Public Safety, it is time to prove that we can help flood victims in less than a year and that we can have a program where something less than 75% goes to the provincial government and not to the families who need help.

We have had enough of spin and funds and symbols. It is time, instead, for a government that will act. We have had enough of a government that hits the snooze bar time and time again. It is time for a government that will get up in the mornings. We will focus on health care and on certainty and dignity for our seniors. We will have a new charter of equal opportunity in our schools so that, rural or urban, young or poor, no matter what children's learning disabilities might be, we will never give up on their potential. We will make sure that we will throw open the doors to the middle class, with real help on literacy training and with meaningful welfare reform. We will make sure that our universities are ready to compete globally, and we will stop turning people away from our community colleges. We will make our cities and rural communities a beacon to artists, to young families, and to all those immigrants who want to come to New Brunswick for a better way of life. We will never be content with the status quo. We will, instead, consider it a privilege to get up every morning and work on these challenges, because these are the ways in which we can create change.

Encore une fois, nous avons un choix entre un gouvernement fatigué et en panne d'idées et une opposition qui a l'énergie et les idées pour faire de vrais changements.

Government has squandered its opportunity. We will vote against this budget. I want to be very clear. I have heard government say: Members opposite just want to do it so that they can get power. Do you know what? If you have the passion of your ideas, if you believe that what you are doing is right, and if you are tired of watching a government get it wrong, of course, you want to govern, because governing is how we create

Il est temps de bâtir des routes, non pas de couper des rubans. Il est temps, à notre ministère de la Justice et de la Consommation, de veiller à faire respecter les ordonnances de soutien et de ne pas accepter que des familles vivent dans la pauvreté pendant que nous attendons sept ou huit mois pour une ordonnance intérimaire de soutien. Au ministère de la Sécurité publique, il est temps de prouver que nous pouvons aider les victimes d'inondation en moins d'un an et que nous pouvons offrir un programme où un peu moins de 75 % va au gouvernement provincial plutôt qu'aux familles ayant besoin d'aide.

Nous en avons assez du dorage, des fonds et des gestes symboliques. Il faut plutôt un gouvernement qui agit. Nous en avons assez d'un gouvernement qui ne cesse d'appuyer sur le rattrape-sommeil. Il est temps d'avoir un gouvernement qui se lève le matin. Nous mettrons l'accent sur les soins de santé et sur la certitude et la dignité pour nos personnes âgées. Nous aurons une nouvelle charte de l'égalité des chances dans nos écoles, pour que nous ne renoncions jamais au potentiel des enfants, peu importe leur âge ou niveau de pauvreté, peu importe qu'ils soient urbains ou ruraux et peu importe la nature de leurs difficultés d'apprentissage. Nous verrons à ouvrir la porte toute grande à la classe moyenne, grâce à une réelle formation en alphabétisation et à une réforme efficace du bien-être. Nous verrons à ce que nos universités puissent soutenir une concurrence mondiale, et nous cesserons de refuser l'admission à nos collèges communautaires, faute de places. Nous ferons de nos villes et de nos collectivités rurales des modèles qui sauront attirer les artistes, les jeunes familles et les immigrants qui veulent venir au Nouveau-Brunswick pour profiter d'un meilleur mode de vie. Nous ne nous contenterons jamais du statu quo. Au lieu, nous considérerons qu'il s'agit d'un privilège que de pouvoir se lever chaque matin pour travailler à de tels défis, car ce sont là des façons dont nous pouvons apporter des changements.

Once again, we have a choice between a government that is tired and has run out of ideas and an opposition that has the energy and the ideas to bring about genuine change.

Le gouvernement a gaspillé ses occasions. Nous voterons contre le budget actuel. Je veux être très clair. J'ai entendu le gouvernement dire : Les gens d'en face veulent seulement voter contre afin de prendre le pouvoir. Savez-vous quoi? Quand on croit à ses idées avec passion, quand on croit bien faire et quand on est fatigué de voir un gouvernement mal s'en tirer, il va de soi qu'on veut gouverner, car c'est en gouvernant que

change in people's lives. There is nothing wrong with our wanting to seize the opportunity to do better, just as there is nothing for this government to be proud of in having squandered it.

I ask all members of this House to join me in voting against this budget, not because it is the result of bad intentions or bad people but because, after seven years of bad management and missed opportunity, it is time for a change. It is not a question of more money sometimes. It is a question of more energy, more innovation, more creativity, and more ideas. I work every day with the people in this caucus and with a leader who has inspired and challenged us to come up with new ways to solve our problems. We cannot wait. We will defeat this government for one simple reason: We will do better, and New Brunswick cannot wait. Thank you very much.

nous créons des changements dans la vie des gens. Cela n'a rien de mal, si nous voulons saisir l'occasion de faire mieux, tout comme le gouvernement actuel n'a nullement à être fier d'avoir gaspillé ses occasions.

Je demande à tous les parlementaires de se joindre à moi pour voter contre le budget actuel, non parce que ce dernier a été présenté par des gens qui sont mauvais ou mal intentionnés, mais parce que, après sept années de mauvaise gestion et d'occasions ratées, l'heure du changement est arrivée. Parfois, il ne s'agit pas de plus d'argent. Il s'agit de plus d'énergie, de plus d'innovation, de plus de créativité et de plus d'idées. Chaque jour, je travaille avec les membres du caucus et avec un chef qui nous motive et nous met au défi de trouver de nouvelles façons de régler nos problèmes. Nous ne pouvons plus attendre. Nous renverserons le gouvernement actuel pour la simple raison que nous ferons mieux et que les gens du Nouveau-Brunswick ne peuvent plus attendre. Merci beaucoup.